

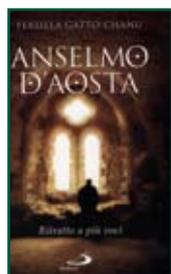


# Mon pays ÉTROUBLES



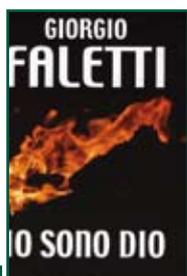
## Ultimi arrivi

GATTO CHANU,  
TERSILLA  
**Anselmo d'Aosta**  
*Ritratto a più voci*



VIOLI, MAURIZIO  
**L'Italia dei doveri**

FALETTI, GIORGIO  
**Io sono Dio**  
*Romanzo*



**Enciclopedia  
delle tecniche  
di sartoria**

BERRINI, ANDREA  
**Quattrini**  
*Il romanzo  
del microcredito*



LOY, ROSETTA  
**La prima mano**  
*Romanzo*

## Incontro-conferenza

Martedì 12 maggio 2009, alle ore 21 è intervenuto, su invito della Biblioteca di Etroubles presso la sala consigliare del municipio il dottor Giorgio Grimaldi, docente a contratto presso la Facoltà di Scienze politiche e delle relazioni internazionali dell'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste, sul tema "L'Unione Europea tra sviluppo democratico e sfide globali in vista delle elezioni del Parlamento Europeo".



Ripercorrendo i momenti più significativi della nascita dell'Unione Europea, lo studioso ha affrontato numerosi argomenti, quali il funzionamento dell'U.E., i suoi organi e le relative competenze, i principali ambiti d'azione nonché le grandi sfide a cui è chiamata.

Il dottor Grimaldi ha evidenziato la necessità di rilanciare l'Unione Europea per dare risposte adeguate alle numerose emergenze che caratterizzano la nostra epoca (sicurezza, ambiente, giustizia, agricoltura...) e, al contempo, per rafforzarne il ruolo istituzionale.

Sono state, infatti analizzate le criticità dell'Unione Europea in un periodo complesso caratterizzato, da una parte, dalla generale crisi economico-finanziaria a livello internazionale e, dall'altra parte, da forti resistenze degli stati membri a conferire poteri e risorse adeguate alle stesse istituzioni europee.

Il tema, sicuramente reso più attuale dalle prossime elezioni per il Parlamento Europeo che si svolgeranno i giorni 5 e 6 giugno, ha richiamato numerosi *Etroublein* che, con vivo interesse hanno ascoltato il relatore e partecipato attivamente alla discussione sul tema in argomento.

Federica



La biblioteca di Etroubles  
rimane aperta

dal martedì al sabato  
dalle ore 14 alle ore 17.

Telefono 0165.78.308

mail:

[biblioteca.etroubles@libero.it](mailto:biblioteca.etroubles@libero.it)

### «MON PAYS» n. 2/2008

Semestriel de la bibliothèque communale d'Étroubles  
1, rue du Mont-Vélan - 11014 Étroubles

DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard Tamone

IMPRESSION: Imprimerie E. Duc

Autorisation du Tribunal d'Aoste n. 11/2000 du 12 décembre 2000

ONT COLLABORÉ: administrateurs et dépendants communaux, Klaus Sarbach, Enrichetta Jorrioz, Ornella Godioz, Serenella Venturini, Federica De Luca, Gabriele Scannella.

PHOTOS: fonds Bibliothèque et commune, Klaus Sarbach, Serenella Venturini, Pierre Millet, Enrichetta Jorrioz, Alberto Milanese, Claudio Macori.

## Editoriale

Proprio in questi giorni, in occasione dello svolgimento della Fiera internazionale del libro di Torino, ho avuto modo di leggere le interviste ad Umberto Eco e apprezzare le sue riflessioni sui libri, la loro evoluzione e il loro futuro presenti nel suo ultimo saggio intitolato "Non sperate di liberarvi dei libri", titolo che riflette assai bene il suo pensiero: i nemici dei libri non devono illudersi: non vinceranno. Ma chi sono questi nemici secondo U.Eco? Sono « principalmente gli uomini, che li bruciano, li censurano, li chiudono in biblioteche inaccessibili, condannano a morte chi li ha scritti. Non, come si crede, Internet o altre diavolerie. Internet insegna ai giovani a leggere, e serve a vendere uno sfracello di libri». Ma voglio riportare anche un altro pensiero di U. Eco che ha espresso sempre in occasione della Fiera del libro, ma di due anni fa: «Leggo dunque sono: quello che l'infelice non sa è che la biblioteca non è solo il luogo della tua memoria, dove conservi quel che hai letto, ma il luogo della memoria universale, dove un giorno potrai trovare quelli che altri hanno letto prima di te. È un repository dove al limite tutto si confonde e genera una vertigine, un cocktail della memoria. C'è gente che, arrivata alla fine della propria vita, dopo aver fatto ogni giorno le stesse cose, si guarda indietro e non gli pare neppure di essere stata al mondo. Tutto è passato spaventosamente in fretta. Pensate invece a una giornata o a una settimana in cui vi sono accadute moltissime cose, una dietro l'altra, tutte emozionanti (sia che fossero gioie o che fossero fastidi, o dolori): ricorderete ore o giorni pieni, avrete l'impressione di avere vissuto moltissimo. Io credo che



*Alpage Plan Trecoudette.*

questa sia una delle ragioni per cui gli uomini si sono dedicati sempre a ricostruire il passato, sia per bocca dei vecchi che raccontavano intorno al fuoco, sia attraverso i libri. Qualcuno che, insieme ai suoi ricordi personali, abbia anche la memoria di quel giorno che fu assassinato Giulio Cesare, o della battaglia di Waterloo, ricorda più cose di chi non sa nulla di quello che è accaduto agli altri. Un libro

ci consente di vivere più e più intensamente di quelle poche decine di anni che la biologia ci consente. Rispetto a chi non legge io sono più vecchio di Matusalemme [...].

Personalmente non posso che condividere il pensiero e le parole di Eco e penso che il tema di fondo di tutte le fiere dei libri debba essere quello di salvare le parole scritte su carta.

**Ornella**

### *Manifestazioni giugno-luglio-agosto-settembre 2008*

- |               |  |
|---------------|--|
| 20/06 - 13/09 | <b>Mostra "Les gravures du Grand-Saint-Bernard et sa région"</b> - in collaborazione con la Fondation Pierre Gianadda. |
| 7-31 luglio   | <b>Raduni Scout</b> in località Quayes.  |
| 18-19 luglio  | <b>5° Prova di Coppa Italia</b> - Vespa club raduno.   |
| 21 luglio     | <b>Passaggio Tour de France.</b>   |
| 25 luglio     | <b>Visita mostra De Courbet à Picasso</b> - Fondation Gianadda.  |
| 25-26 luglio  | <b>Corsa di Tsaretton/Gara dei Carretti</b> - Prova valida per il campionato regionale ACVA.                           |
| 5 agosto      | <b>IV° Trofeo ArtEtroubles</b> - Martse a pià.   |
| 8 agosto      | <b>XXVI° Veilà d'Etroble.</b>  |
| 11 agosto     | <b>Il giocarte</b> - Laboratorio per bambini ore 15.   |
| 15 agosto     | <b>Festa patronale di Etroubles</b> con serata danzante.   |
| 16 agosto     | <b>Trio d'ance LuMiGi</b> - concerto Chiesa parrocchiale - ore 21.   |
| 1-15 agosto   | <b>Mostra degli Amici dell'Arte</b> - scuola materna.  |
| 7 e 14 agosto | <b>Laboratori di tessitura</b> per bambini e adulti.   |
| 19 agosto     | <b>Concorso di disegno per bambini.</b>  |
| 21 agosto     | <b>Premiazione concorso fotografico.</b>   |
| 1 - 24 agosto | <b>Mostra "Orditi di Speranza Trame di Pace"</b> di Maria Maddalena Terzuolo.  |
| 29 agosto     | <b>Festa patronale di Echevennoz.</b>  |

## Le maschere di Etroubles al Caffè Alzheimer

Il 14 febbraio 2009, un gruppetto di maschere tradizionali capitanate da Massimo Tamone, è sceso dalla Comba Freide per animare "Il Caffè Alzheimer" ad Aosta. Dalle 15 alle 17 nei locali del G.B. Festaz, che assicura la consueta collaborazione logistica e strategica, fornendo locali, personale e una buona merenda, le maschere hanno coinvolto i presenti con danze, girotondi e la consueta allegria che accompagna le loro uscite.

"Il Caffè Alzheimer" è un'iniziativa organizzata, il secondo sabato di ogni mese, dall'associazione Alzheimer Valle d'Aosta rivolta alle persone ammalate di questa patologia e ai loro cari che si propone



di aiutare le famiglie ad uscire dall'isolamento in cui spesso si trovano.

Per informazioni sulle atti-

vità dell'associazione potete contattare la Presidente Signora Lucia Pontarollo al n° 0165/32882.

## Concorso Comuni Fioriti anno 2009

Visti i buoni risultati ottenuti nelle edizioni 2007 e 2008, nelle quali Etroubles veniva premiata con 3 petali, l'amministrazione comunale anche quest'anno deciso di aderire al concorso "Comuni Fioriti edizione 2009". Il concorso è organizzato dall'ASPROFLOR in collaborazione con l'ATL Distretto Turistico dei Laghi e la Coldiretti con la consulenza dello Studio Urbafor. Questa iniziativa di marketing turistico-ambientale è adottata con successo ormai da decenni da molti paesi: sono oggi infatti circa 20.000 le città e i villaggi che partecipano in Europa a concorsi di fioritura, con importanti ricadute sulla qualità della vita e sull'immagine turistica (e conseguentemente sull'economia). Con risorse limitate si è riusciti a creare, usando le classiche tecniche di marketing, un sano spirito di concorrenza e di emulazione che ha trasformato intere regioni e paesi in veri e propri giardini fioriti, sorridenti e accoglienti.

Lo scopo del concorso è di premiare le Amministrazioni che si impegnano attivamente nel miglioramento del quadro di vita quotidiano sia direttamente migliorando la fioritura e l'aspetto degli spazi pubblici comunali, sia indirettamente stimolando la cittadinanza a fare uno sforzo di fioritura dei giardini, delle case, dei locali pubblici, delle aziende, delle scuole.....

Si ringraziano infine tutti i cittadini di Etroubles per la cura sin d'ora accordata ai propri decori floreali e si spera nella buona riuscita del concorso ([www.comunifioriti.it](http://www.comunifioriti.it)).



# Janvier 2009

Que de néi su lo tette!  
Lo ten lé tan frette.  
Le tsé-naye son totte dzalaye  
et le lliasson son jami itò si lon.



Su mon podzeuille la néi  
farfouelle.  
Pe téra ni bettò de pan blan  
pe le z-izi que l'an tan fan.  
Lo pan l'é sec et le merlo  
pe lo péqué fan allé loo bec  
a gran vélocité.  
Mon tzatte dedeun ou tzaa  
pase son ten en le veillen.



I fé allé le patte et booudze  
le mostatse convencù d'étre  
a la tsasse.  
Can l'é lagnà i va dreumi  
et créyo que sondze l'éfouryi.

Enrichetta Jorrioz

## Casa di Vachéry

Ti guardo, mia casa imperfetta  
Che non hai un muro diritto  
E neppure il tetto  
comme il faut  
Stigmatizzata da multe salate  
Dagli uffici del Bello e del Vero  
Ti han nutrita molti sogni e pochi soldi  
Sacrifici e allegre tavolate  
Le tue finestre, una su e una giù  
Una stretta e una larga  
I lavori mal riusciti  
Scandalo per solerti funzionari!  
Ti amo, così imperfetta  
Sei proprio come.

Serenella Venturini



La pro-loco de Etroubles propose la

### XXVI<sup>ème</sup> VEILLÀ D'ETROBLE

Sabato 8 agosto 2009  
ore 19



"Nell'antico borgo d'Etroubles sono riproposti dal vivo vecchi mestieri, legati all'agricoltura, all'artigianato ed alla vita sociale. Non mancano nei vari punti ristoro, tutta musica tradizionale il tutto in uno scenario di festa ed in un'atmosfera ricca di tradizione..."

ORE 19 apertura ristorante e punti panna, lamponi, merveille e seuppa freide.  
ORE 20 musica e animazione nelle vie del Borgo con la rievocazione di vecchi mestieri.  
"Meosca d'Éternel" de Etroubles  
"Banson di Vegne" de Valtournenche  
"Le Bando"  
"La Banda di Mascre" carnival d'Etroule  
ORE 23 serata danzante con l'Orchestra "AMICI DELLA NOTTE".

La pro-loco di Etroubles aderisce al progetto ProMEA Grand-Combin intercomprendendo la somministrazione delle bevande alcoliche alle ore 2.



### Les gravures du Grand-Saint-Bernard et sa région



Collection Fondation Pierre Gianadda

ÉTROUBLES - Vallée d'Aoste

20 juin - 13 septembre 2009 - 11h - 20h

Centre d'exposition

INFO: biblioteca@comune.etroubles.aost.td | +39 011 132 74 01 | www.comune.etroubles.aost.td



in collaborazione con: Società Cooperativa Elettrica Gignol, APT Grand-Saint-Bernard, Museumi Spa.

Soc. S.Orso Valle d'Aosta  
C.O.N.I. - F.I.D.A.L. - A.V.M.A.P.  
Proloco di Etroubles

### IV<sup>°</sup> Edizione della Martze à Pià



À ÉTROUBLES AVANT  
TOI SONT PASSES...

Fondazione Etroubles - Comitato di Etroubles

ETROUBLES

Vallée d'Aoste

Mercoledì 05 agosto 2009

ore 19.30 presso il Centro Sportivo Polivalente in loc. L'Uia

Gara professioni di Km. 9  
Prova valevole per il Campionato Valloisano individuale di  
Corsa a piedi su strada FIBAL - FIBAL Amatori 2009.  
Prima valevole per il Campionato di Società 2009.

tel. 011 865 78 91 01  
www.comune.etroubles.aost.td





## L'été est aux portes !

Après une bonne saison hivernale du point de vue climatologique, nous espérons aussi dans une bonne saison d'été, une saison pendant laquelle l'administration communale d'Étroubles sera une fois de plus en pleine activité.

Le budget 2009 que nous avons élaboré au mois de décembre 2008 et qui s'élève à 3.264.072,15 euros, est assez riche en initiatives et travaux. Voici, en bref, les initiatives les plus intéressantes et importantes.

La bonne collaboration avec notre paroisse continue pour ce qui est de la sauvegarde du patrimoine religieux de notre commune :

début des travaux de la chapelle de Prailles-Bezetz, sauvegarde du trésor de la paroisse et achèvement des travaux de la chapelle Saint-Roch.

En ce qui concerne les travaux publics, nous pensons terminer la nouvelle route dans le bourg d'Étroubles et la route de La Cota, commencer

la nouvelle route du hameau d'Eternod-Dessous et compléter la procédure de définition des travaux du parking de rue des Vergers avec le Domaine public.

À la suite du tragique accident du 21 octobre 2008, en collaboration avec l'Administration régionale, et plus précisément avec l'Assessorat des ouvrages publics, nous avons installé un feu rouge sur la nationale 27 pour ralentir le trafic routier à proximité du bourg d'Étroubles. Nous nous devons de signaler, à ce sujet, l'absence de collaboration de l'Anas qui, par ailleurs, doit encore nous donner des réponses concrètes quant à l'évolution de

la nouvelle route nationale 27 à la suite de notre prise de position au sujet de leur décision de modifier le projet approuvé en 1994 et de prévoir une sortie à la hauteur du virage de Reveillà. Nous attendons une réponse dans les plus bref délais.

Nous entendons terminer les travaux dans le camping communal et venons de nommer le technicien chargé du récolement y afférent.

Au mois d'octobre dernier, nous avons présenté au FOSPI le projet des travaux de réhabilitation de l'ancienne scierie Bertin ; il n'a malheureusement pas été financé pour cette année et nous devons donc intervenir au plus vite pour garantir la sécurité de la structure et de ses alentours.

Plusieurs initiatives culturelles, artistiques et d'animations sont prévues pendant l'été, organisées par l'administration communale, la bibliothèque, la proloco et l'association artétroubles. Vous trouvez ces initiatives dans le détail à partir de la page...

**Massimo**

## Activité administrative

### Delibere del Consiglio comunale del 28 ottobre 2008

**25** • Provvedimenti urgenti per la sicurezza dell'abitato di Etroubles.  
• Communications du syndic.

### Delibere del Consiglio comunale del 18 dicembre 2008

**26** • Approvazione verbali seduta precedente.

**27** • Determinazione tasso di copertura servizi pubblici a domanda individuale.

**28** • Determinazione indennità da corrispondere agli amministratori, ai consiglieri comunali, ai membri delle commissioni consiliari permanenti e ai membri della commissione edilizia comunale anno 2009, L.R. n. 23/2001.

**29** • Esame ed approvazione Bilan-

cio di Previsione Pluriennale e Relazione Previsionale e Programmatica triennio 2009/2011 e determinazione compenso revisore dei conti.

**30** • Scioglimento accordo convenzionato con il Comune

di Saint-Oyen per le funzioni di tecnico comunale.

• Communications du syndic.

### Delibere del Consiglio comunale del 10 febbraio 2009

**1** • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

**2** • Interventi di riqualificazione del villaggio Echevennoz dessous – approvazione progetto preliminare.



**3** • Lavori di costruzione di autorimessa interrata al servizio della stazione dei Carabinieri e sistemazione viabilità Rue des Vergers – approvazione progetto definitivo.

**4** • Esame ed approvazione nuovo regolamento Ici.

**5** • Esame ed approvazione nuovo regolamento per l'applicazio-

ne della Tarsu.

**6 •** Esame ed approvazione nuovo regolamento per l'applicazione delle Sanzioni Amministrative.

**7 •** Esame ed approvazione nuovo regolamento generale delle entrate comunali.

**8 •** Esame ed approvazione nuovo regolamento sugli strumenti deflativi del contenzioso.

• Communications du syndic.

**Delibere del Consiglio comunale del 7 aprile 2009**

**9 •** Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

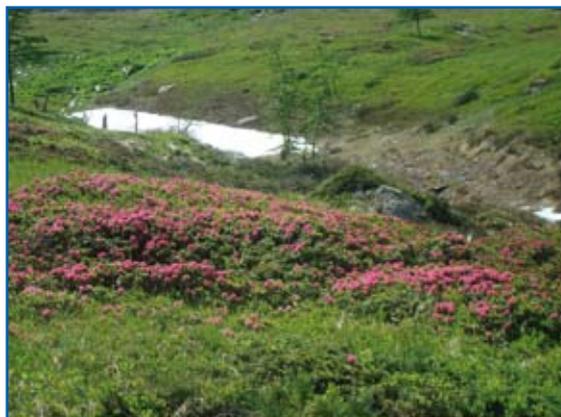
**10 •** Rideterminazione tariffa Tassa Rifiuti anno 2009.

*Il lavoro di rimisurazione delle planimetrie catastali, effettuato*

*dalla Comunità Montana e dal Comune, comporterebbe per l'anno 2010 un notevole aumento del gettito; pertanto per evitare di alterare l'equilibrio di bilancio, con ricavi superiori ai costi, si è deciso di rivedere le tariffe (vedi tabella allegata).*

**11 •** Variazioni di Bilancio pluriennale e alla relazione previsionale e programmatica triennio 2009/2011.

**12 •** Adozione di variante non sostanziale: suddivisione della Zona A11 del vigente Prg comunale di Etroubles in comparti finalizzata all'adozione di normativa di



attuazione del comparto A – Le Créton.

**13 •** Adozione "Normativa di attuazione inerente la zona A11, comparto A le Créton" del vigente P.R.G. del Comune di Etroubles. Revoca delle delibere di Consiglio Comunale n. 15 del 19/08/08 e n. 18 del 19/09/2008.

**14 •** Programmazione dell'attività dei pubblici esercizi e definizione dei criteri e delle norme generali per il rilascio delle autorizzazioni relative ai pubblici esercizi.

• Communications du syndic.

CATEGORIA	2008	2009
Uso domestico	0,625	0,5625 euro/mq.
Uffici	1,3125	1,18125 euro/mq.
Commerciali, industriali, artigianali	0,9	0,81 euro/mq.
Servizi pubblici, alberghi	1,3125	1,18125 euro/mq.
Comunità, istituti, caserme	0,555	0,4995 euro/mq.
Accessori domestici (uso domestico - 40%)	0,375	0,225 euro/mq.

**Delibere della Giunta comunale dal 1° ottobre 2008**

**al 31 dicembre 2008**

**81 •** Esame proposta di permuta con la Soc. Mont Vélan s.r.l..

**82 •** Realizzazione variante S.S. n. 27 – tratto Etroubles-Saint Oyen – determinazioni in merito a seguito dell'incidente del 22 ottobre 2008.

**83 •** Incarico tecnico per partecipazione bando programma di sviluppo rurale 2007/2013.

**84 •** Appalto per l'affidamento della gestione del servizio di tesoreria comunale per il periodo 01.01.09 al 31.12.2012.

**85 •** Contributo Parrocchia per restauro Cappella di Bezet.

**86 •** Assegnazione posti auto nel parcheggio comunale in Rue de la Tour sotto il piazzale del Municipio.

**87 •** Incarico tecnico predisposizione primi interventi di sicurezza sulla S.S. n. 27.

**88 •** Incarico tecnico per predisposizione documentazione per



partecipazione "Piano sviluppo Rurale".

**89 •** Determinazioni in merito all'inizio dei lavori di allargamento e adeguamento della viabilità interna di Eternod desous.

**90 •** Approvazione rendiconto spese gestione refezione e scuola materna anno 2007/2008.

**91 •** Incarico di consulenza in materia di commercio al dr. Sergio Bésenal.

**92 •** Modifica riparto orario di servizio geom. Manuel Ferrone.

**93 •** Liquidazione parcella avvocato Carnelli.

**94 •** annullata - non adottato nessun provvedimento.

**95 •** Esame richieste dipendente sig.ra Jordan Lorena.

**96 •** Conferimento al Consorzio degli Enti Locali della Valle d'Aosta del ruolo e delle funzioni di centrale di committenza, ai sensi dell'art.33 del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, per la conclusione di un accordo quadro avente ad oggetto la fornitura delle uniformi e dei distintivi di grado degli addetti alla polizia locale.

**97 •** Determinazione in merito alle tariffe e alle aliquote dei tributi locali.

**98 •** Approvazione schema di Bilancio di Previsione Pluriennale triennio 2009/2011.

**99 •** Approvazione schema di Relazione Previsionale e Programmatica triennio 2009/2011.

**100 •** Approvazione programma delle attività della biblioteca anno 2009.

**101 •** Affitto alloggio comunale sito nel Municipio.

**102 •** Proroga incarico arch. Massimiliano Volpi.



**Delibere della Giunta comunale dal 1° gennaio 2009 al 31 maggio 2009**

- 1** • Approvazione progetto interventi urgenti di messa in sicurezza della S.S.27 – 1° lotto.
- 2** • Approvazione Peg 2009.
- 3** • Assegnazione specifiche quote di bilancio di previsione pluriennale triennio 2009/2011 ai responsabili di uffici e servizi e approvazione Piano esecutivo di gestione.
- 4** • Incarico di consulenza in materia di commercio al dr. Sergio Besenval.
- 5** • Individuazione ditte fornitrici per l'anno 2009 per i lavori, le forniture e le somministrazioni dei beni e servizi in economia.
- 6** • Liquidazione parcella consulente tecnico al commercio Sergio Bésenval.
- 7** • Verifica regolare tenuta scheda elettorale.
- 8** • Affitto alloggio comunale sito nel Municipio.
- 9** • Affitto alloggi comunali di Eternod-Dessus.
- 10** • Erogazione contributi ordinari anno 2009.
- 11** • Retribuzione di risultato spettante al segretario comunale per servizio di segreteria convenzionata – periodo 01/01/08 – 31/12/08.
- 12** • Provvedimenti urgenti per la sicurezza della Strada Statale 27.
- 13** • Aggiudicazione affitto alloggio comunale di Eternod-Dessus.
- 14** • Nuovo assegnatario affitto alloggio comunale casa piazza

- 15** • Attuazione progetti di utilità sociale anno 2009.
- 16** • Adesione al progetto "Puliamo il mondo 2009".
- 17** • Approvazione progetto mostra "Les Gravures du Grand-Saint-Bernard et sa Region".
- 18** • Rimborso imposta comunale sugli immobili Ici esercizio 2008 seguito duplici pagamenti effettuati causa doppio invio informative in occasione modifiche introdotte dal Governo Prodi e dal Governo Berlusconi – Impegno e liquidazione di spesa.
- 19** • Lavori di riqualificazione ambientale della zona di accesso al Borgo di Etroubles – Approvazione perizia di variante e suppletiva n. 2.
- 20** • Criteri di esonero dall'obbligo di autorizzazione per particolari attività ai sensi dell'articolo 11, comma 5, della legge regionale 29/3/2006 n. 9 "Disposizioni in materia di tutela dell'inquinamento acustico" – Manifestazioni e spettacoli a carattere temporaneo".
- 21** • Affidamento servizio di manutenzione cimitero e servizio necroforo alla ditta Jans Savy per l'anno 2009.
- 22** • Liquidazione fattura avv. Mavilla.
- 23** • Liquidazione fattura dott. Roberto Piaggio.
- 24** • Partecipazione concorso "Comuni fioriti".
- 25** • Approvazione avviso affidamento di incarico professionale esterno per partecipazione al bando di sviluppo rurale 2007/2013 anno 2009.
- 26** • Esame richiesta Onlus per donazione macchinari ex segheria Bertin.

Ida Viglino.

- 27** • Concessione area di proprietà comunale in comodato gratuito al Comitato Vespa Club Aosta in collaborazione con la Pro loco di Etroubles nelle giornate di sabato 18/07 e domenica 19/07/09 per manifestazione vespistica.
- 28** • istituzione nuovo centro di costo del P.e.g. approvato con deliberazione di G.C. n. 3 del 14/01/09.
- 29** • Disciplina della propaganda elettorale relativa all'Elezione Membri Parlamento Europeo spettanti all'Italia del 06 – 07 giugno 2009 – Designazione, ripartizione, assegnazione spazi per la propaganda diretta ed indiretta.
- 30** • Concessione area di proprietà comunale in comodato gratuito al Comitato Bataille des Mouzons il giorno 09/05/09 in occasione della manifestazione "Bataille des Mouzons".
- 31** • Approvazione progetto definitivo lavori di potenziamento dell'acquedotto intercomunale Etroubles – St. Oyen denominato "Acquedotto de la Coûta".
- 32** • Rettifica deliberazione G.C. n. 29 del 07/05/09 – Assegnazione spazi propaganda diretta elezioni Parlamento Europeo.
- 33** • Incarico tecnico per predisposizione documentazione per partecipazione "Piano sviluppo Rurale" anno 2009.
- 34** • Rettifica deliberazione G.C. n. 32 del 14/05/09 "Assegnazione spazi propaganda diretta elezioni Parlamento





Europeo” – Nuovo ordine di sorteggio delle liste ammesse e nuova rassegna spazi propaganda.

**35 •** Disciplina della propagan-

Hameau de Vachéry – Approvazione elaborati e documentazione per partecipazione “Piano Sviluppo Rurale” anno 2009.

da elettorale relativa ai Referendum Popolari Abrogativi del 21/22 giugno 2009 – Designazione, ripartizione, assegnazione spazi per la propaganda diretta ed indiretta.

**36 •** Interventi di riqualificazione

**37 •** Lavori di riqualificazione del campeggio comunale – Approvazione collaudo e contabilità finale” – rinviata

**38 •** Concessione in uso di locale comunale adibito ad ambulatorio al pediatra dott.ssa Luigia Ernesta Montani.

**39 •** Adesione alle convenzioni tra il Celva e i centri di assistenza fiscale (Caf) concernenti la richiesta della tariffa sociale per la fornitura di energia elettrica sostenuta da Clienti domestici disagiati, ai sensi del Decreto Interministeriale 28 dicembre 2007.

#### ORDINANZA N. 18/2009

## Modifiche alla viabilità all'interno del Centro Storico di Etroubles seguito lavori di riqualificazione e nuova strada di accesso al Borgo

### IL SINDACO

PRESO ATTO che i lavori di riqualificazione del Borgo Medievale di Etroubles sono pressoché terminati e che la nuova strada di accesso al Borgo è stata consegnata e collaudata a norma di legge;

PRESO ATTO PERTANTO che sono sufficienti i requisiti per la chiusura definitiva al transito del Borgo di Etroubles salvo le deroghe ed eccezioni di seguito dettagliate;

PRESO ATTO che saranno interessati pertanto dalla modifica della viabilità le seguenti piazze: Place Émile Chanoux, Place Ida Viglino e Place des Cries, e le seguenti vie laterali: Ruelle Millet e Rue Albert Deffeyes dall'intersezione con Rue du Mont Velan e Ruelle Millet;

PRESO ATTO INOLTRE che in tali modifiche saranno istituite le seguenti eccezioni, per soggetti disabili, per servizio di carico e scarico merci e per soggetti dimoranti all'interno delle aree interessate;

RITENUTO necessario pertanto, per poter correttamente applicare le modifiche di cui sopra procedere all'installazione della segnaletica verticale ed orizzontale necessaria;

PER motivi di ordine e sicurezza pubblica;

### ORDINA A DECORRERE DA VENERDI' 24 LUGLIO 2009

Le modifiche alla viabilità all'interno del centro storico come segue:

- Istituzione del divieto di transito permanente 0.00/24.00 nelle seguenti piazze: Place Emile Chanoux, Place Ida Viglino, Place des Cries;
  - con le seguenti eccezioni: n. 1 stallo riservato a disabili per piazza, sosta breve per servizio di carico e scarico merci effettuato da soggetti autorizzati e/o dimoranti, eventuali deroghe autorizzate formalmente;
  - Istituzione del divieto di transito nelle seguenti piazze e vie: Place Emile Chanoux, Place Ida Viglino, Place des Cries, Rue Albert Deffeyes dall'intersezione con rue du Mont Velan e ruelle Millet, ruelle Millet; o con le seguenti eccezioni: transito effettuato da soggetti autorizzati alla sosta breve per il servizio di carico/scarico merci, transito effettuato da soggetti dimoranti, disabili, eventuali soggetti formalmente autorizzati in deroga;
- Gli organi di polizia sono incaricati a far rispettare quanto contenuto nella presente ordinanza. Le violazioni alle norme sueposte saranno perseguite ai sensi delle leggi attualmente vigenti in materia.

VISTO l'art. 153 del T.U.L.C.P. 04/02/1915 N. 148;

Etroubles, li 21 luglio 2009

## Resoconto attività

À partir du mois de novembre, en effet, d'abondantes chutes de neige ont intéressé notre région. Enfin une saison d'hiver digne de ce nom ! Nous avons un programme chargé pour la belle saison et nous espérons qu'elle soit aussi douce et propice que nous le souhaitons.

### Collaboration avec la paroisse •

Cette année, les travaux de rénovation de la chapelle du Bezet pourront commencer, sous la direction de l'architecte Laura Fromage. Pour la réalisation de ces travaux, l'Administration communale a prévu d'engager 82.000 euros (64.630 euros Administration régionale) au titre des deux prochaines années.



Le trésor de l'église sera mis en valeur grâce à la collaboration de la Fondation CRT, qui a versé la somme de 20 000 euros, et de l'Administration régionale, qui



est en train d'instruire la demande de subvention y afférente. Il s'agit là d'un patrimoine qui risquait de disparaître, abandonné comme il l'était. Certains objets, qui ont fait l'histoire de notre paroisse, seront ainsi mis en sécurité et offerts au regard du public.

Une demande d'aide en vue de la restauration du fresque de la chapelle d'Echevennoz vient d'être envoyée au bureau compétent.

En ce qui concerne le réaménagement de la chapelle Saint-Roch, l'installation de l'autel par les soins de notre curé marquera la fin des travaux. Par ailleurs, il lui appartient également de prendre toute décision quant à l'utilisation de cette chapelle.

### Parking rue des Vergers

• Durante lo scorso inverno, abbiamo incaricato l'architetto Andrea Maroz di predisporre il progetto definitivo per la costruzione dei garage interrati a servizio della caserma dei carabinieri. Tale progetto è stato approvato dal Consiglio comunale e

trasmesso all'Arma dei Carabinieri di Aosta, Torino e Milano, per le necessarie autorizzazioni. Restiamo in attesa dei vari pareri per poter inviare il progetto al

Demanio di Roma ai fini dell'approvazione di una convenzione che impegna il Comune alla realizzazione dell'intervento e il Demanio alla cessione al Comune di una porzione di terreno di circa 1.285 mq. lungo rue des Vergers. L'intenzione dell'Amministrazione comunale è di demolire la casermetta attualmente usata come garage, di allargare rue des Vergers, dando un dignitoso ingresso alla zona sportiva, e di creare 25-30 posti auto a servizio di detta zona, del borgo di Etroubles e della zona commerciale. Si tratta sicuramente di un'opportunità da non perdere, che servirà a recuperare un'area sottoutilizzata nei pressi della statale 27 e che invoglierà ancora di più turisti e visitatori a fermarsi ad Etroubles.

### Parcours nature et Super-Saint-Bernard

• Les neiges abondantes de la dernière saison d'hiver ont permis à de nombreux skieurs d'emprunter la piste que la société du Super-Saint-Bernard exploite du côté valdôtain et qui arrive jusqu'au chef-lieu de notre commune, ce qui nous a valu une bonne fréquentation, notamment étrangère.

Par ailleurs, nous avons assuré une bonne promotion de ladite piste, avec la collaboration des commerçants qui ont participé à



Projet du parking de rue des Vergers.

la réédition des panneaux placés au départ de la station, au col Menouve et à Prailles-dessous, ainsi qu'à l'impression de 5 000 tracts publicitaires.

Des billets gratuits étaient également à la disposition des Étroblein qui désiraient aller skier au Super-Saint-Bernard, comme au bon vieux temps. Une collaboration que nous pensons poursuivre et développer pendant l'été avec la création du parcours VTT sur Etroubles.

**Appartamenti comunali** • Nel



Le Col de Menouve.

me di novembre, quando si è liberato l'appartamento sito nella casa comunale, abbiamo atteso a lungo una risposta dalla famiglia Virgilio, che avrebbe potuto occuparlo in qualità di "custode". Dopo diversi ripensamenti, la famiglia Virgilio ha rifiutato la proposta e l'Amministrazione comunale ha pubblicato il bando per l'assegnazione. Una sola domanda è pervenuta, quella di Anna Gonthier, già in affitto nell'appartamento di place Ida Viglino, che ha chiesto di trasferirsi con suo marito, avendo deciso di dividere il suo nucleo familiare. Anche l'appartamento di Eternod-Dessus lasciato libero dalla famiglia Giacomelli, è stato affittato a Verduci Pietro, dopo un pubblico avviso a cui è stato l'unico a rispondere.

**Route de La Cota** • Le 1<sup>er</sup> avril 2009, les travaux de réaménagement du tronçon reliant Vézaz à Palais-Dessus ont repris, ainsi



que les travaux d'achèvement de la partie haute de la route en question. Il s'agit d'une intervention importante pour requalifier et revaloriser la Cota d'Etroubles.

**Rapporti con l'Anas**

• Duran-

te questi mesi invernali, abbiamo più volte sollecitato l'Anas e l'Amministrazione regionale per avere notizie sul progetto relativo al 1° lotto dei lavori

di ammodernamento della statale 27, progetto la cui revisione deve essere effettuata in tempi brevi affinché si possa continuare con il progetto del 2° lotto, la cui realizzazione risolverebbe il problema dell'attraversamento dell'abitato di Etroubles.

Ad oggi nessuna notizia ci è stata comunicata e nessun incontro ufficiale è stato organizzato: restiamo in attesa di essere convocati al più presto.

Per quanto riguarda i lavori urgenti definiti nello scorso mese di ottobre a seguito del tragico incidente del 21 dello stesso mese, progettati dall'ingegner De Janossi in collaborazione con la ditta Grappein per un importo di 106 098,00 euro, l'Assessorato regionale ai lavori pubblici ha garantito un finanziamento del 90%. Si tratta di una collaborazione preziosa e determinante che apprezziamo in quanto rappresenta un primo passo per la

realizzazione delle opere che renderanno più sicura la circolazione sul tratto di statale che attraversa il nostro centro abitato.

L'Anas, pur essendo proprietaria di questa arteria internazionale, non ha voluto in nessun modo partecipare



alle spese per la messa in opera del semaforo che ha consentito di migliorare la sicurezza nel tratto di strada in questione, nascondendosi dietro il fatto che il semaforo cade nel centro urbano e che è pertanto di competenza del Comune.

Durante l'inverno abbiamo più volte segnalato la pessima gestione del servizio di pulizia della statale 27 e questa primavera, abbiamo nuovamente segnalato lo stato di degrado in cui si trova il fondo stradale in tutto il tratto della stessa concernente il comu-



ne di Etroubles, e il pericolo per la sicurezza degli automobilisti e dei pedoni. Forse il Tour de France farà fare qualche miracolo anche all'Anas.

Abbiamo chiesto all'Anas una migliore pulizia delle cunette, delle scarpate e delle piazzole di loro proprietà in prossimità della stagione estiva. Quest'anno, a sorpresa, le scarpate della statale 27 sono state completamente cosparse di diserbante; per eliminare l'erba, hanno inquinato il territorio e creato un danno d'immagine alquanto sconcertante. Niente male per l'inizio di una stagione che vuole puntare, con il Tour de France, sull'immagine di una valle verde, pulita e accogliente.

**Alpages communaux** • Nous avons dû compléter notre de-

mande de financement en vue de la réalisation d'un certain nombre de travaux aux alpages de Menouve, de Barasson et de l'Arveusse par un calcul économique détaillé. La dépense totale s'élève à quelque 50 000 euros. Nous allons lancer bientôt un appel d'offres pour que les travaux puissent être réalisés pendant l'été.

**Camping Tunnel** • L'ingénieur Oscar De Janossi ha concluso il collaudo tecnico dei lavori eseguiti nel campeggio e ha trasmesso all'Amministrazione comunale anche la relazione riservata e il tutto è stato approvato. Alcuni piccoli lavori di completamento verranno realizzati entro la stagione estiva.

In collaborazione con la ditta Edil Luboz, che sta ristrutturando l'abitazione Marozz dietro la chiesa, abbiamo presentato domanda all'Amministrazione regionale per poter sistemare l'area dell'ex-vivaio, nei pressi della panetteria. Abbiamo l'intenzione di destinare questa zona a parcheggio per il camping Tunnel, in quanto i posti auto scarseggiano all'interno dello stesso.

**Route d'Eternod-dessous** • Les travaux ont commencé le 14 avril dernier. La dépense totale prévue est de 240 000 euros. Il y a eu quelques problèmes comptables pour ce qui est des indemnités d'expropriation,

**passés... »** • le 30 mai dernier une corvée de nettoyage des œuvres du musée a été organisée. Tout est prêt pour une saison d'été que nous espérons positive du point de vue des passages et des visites.

En collaboration avec la Ville de Martigny nous avons prévu l'impression de 40 000 dépliants, de 200 affiches et de 10 000 navi-



gateurs papier pour promouvoir nos initiatives.

Une œuvre de Roberto Priod sera installée dans l'espace vert, dans le cadre du musée en plein air « À Etroubles, avant toi sont passés... ».

Une autre nouvelle œuvre sera installée place Emile Chanoux lorsque les travaux de réaménagement de celle-ci seront terminés.

**Nuova strada di accesso al borgo** • l'ultima parte dei lavori

non è ancora iniziata. Per completare l'intervento mancano il rifacimento di place Emile Chanoux, il ripristino della recinzione intorno alla Chiesa parrocchiale, il tappeto d'asfalto sulla nuova strada, il ripristino delle strisce sulla statale



nous nous en excusons avec les propriétaires. Nous espérons terminer les travaux avant l'arrivée de l'hiver.

**« À Etroubles, avant toi sont**

27 e piccoli lavori di rifinitura. Ci auguriamo che i lavori riprendano al più presto per poter chiudere definitivamente le vie del borgo al traffico veicolare.

## Lavori in economia per l'anno 2009

*L'assessorato regionale dell'Agricoltura e delle Risorse Naturali ha previsto i seguenti interventi in economia nel nostro comune:*

### SETTORE FORESTAZIONE

- TAGLI CULTURALI: sono previsti alcuni tagli in località Tsan Reclou, Plan Chapot e Couturu sulla particella 17;

- SENTIERISTICA: manutenzione Alta Via n. 1 e Tour des Combins; lavori di manutenzione della Via Francigena in hameaux Echevennoz-Dessus e Chez-Les-Blanc-Dessus;

- MANUTENZIONE AREE VERDI: stazione forestale, stazione meteo e Plan Pessey;

### SETTORE SISTEMAZIONI IDRAULICHE

- LOCALITÀ COLLÈRE: ripristino canale di scarico Ru Chenal in località Collère - Mouleun di Place - III° lotto.

- LOCALITÀ LAITERIE DE PRAILLES: rifacimento canale di raccolta acque in località Prailles - Bogous - III° e ultimo lotto.

- LA RUVVA: rifacimento dell'opera di presa e del tratto di canale a cielo aperto nei pressi dell'Area Verde.

**Centre sportif et salle polyvalente** • cette année aussi, nous continuons avec la cohabitation entre l'exposition et les compétitions de voitures de piste Polistil qui ont déjà eu lieu tout au long de l'été 2008.

Quelques travaux d'entretien sont nécessaires : le grillage du terrain de foot à 5 est en mauvais état et les normes en vigueur pour le jeu de boules exigent des mesures de sécurité supplémentaires.

**Incontri con i comuni limitrofi** • lo scorso 27 marzo, abbiamo chiesto un incontro all'Anas e alla giunta del Comune di Saint-Oyen per avere qualche notizia sull'evoluzione delle pratiche relative ai lavori sulla statale 27.

Purtroppo, i rappresentanti dell'Anas, hanno ancora una volta disertato l'incontro senza dare alcuna spiegazione.

Con la giunta comunale di Saint-Oyen abbiamo affrontato il problema di un'eventuale area di cantiere e di una di deposito terra relative ai lavori della variante sulla statale 27.

L'amministrazione comunale di Etroubles si è dichiarata disponibile ad entrare nel merito del problema, che necessita di approfondimenti e di attente analisi, unicamente nel caso in cui il progetto della variante risolve i problemi di viabilità anche per il comune di Etroubles.

**Bivouac Molline** • le bivouac de Molline sera de nouveau géré par Stefano Jorrioz et Fabiano Jacquin.

**"Operai di pubblica utilità"** • anche per la stagione estiva 2009 abbiamo aderito al progetto "Operai di pubblica utilità", in collaborazione con la Cooperativa La Batiste e con gli altri Comuni della Comunità Montana: ci sono state assegnate cinque settimane.

**Mise à jour du Plan régulateur** • nous avons reçu les observations de l'Administration régionale et le 30 juin 2009 nous avons adopté le nouveau Plan régulateur

communal. Tous les citoyens ont 45 jours pour présenter des observations d'ordre général.

Voir à la page 11.

Entre-temps, nous travaillons à la rédaction des normes d'application relatives à Prailles-Dessus-Bezetz, à Chez-les-Millet, à Echevennoz-Dessus et à Pallais-Dessus.

**Boschi comunali** • finalmente quest'anno i primi tagli colturali sono iniziati in località Plan Chap-pot per soddisfare le 70 richieste fatte dagli abitanti di Etroubles.

**Via Francigena** • la Via Francigena est de plus en plus fréquentée. Cette année, en collaboration



avec la Communauté de Montagne, nous avons prévu le balisage horizontal et vertical du tracé et,

## Piano Regolatore Generale Comunale

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
COMUNE DI ETROUBLES

**Variante sostanziale generale al vigente P.R.G. del comune di Etroubles per l'adeguamento alle determinazioni del P.T.P e alle disposizioni della l.r. 11/98, ai sensi dell'art. 15 comma 4, della L.R. 11/98.**

**AVVISO DI DEPOSITO  
IL SINDACO**

Ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 15 comma 4, della Legge Regionale n° 11 del 06/04/1998;

**RENDE NOTO**

Che presso la segreteria Comunale si trova depositata la Deliberazione di Consiglio Comunale n° 20/09 del 30.06.2009, all'oggetto: "Variante sostanziale generale al vigente P.R.G. del comune di Etroubles per l'adeguamento alle determinazioni del P.T.P e alle disposizioni della l.r. 11/98: adozione testo preliminare ai sensi del comma 4 art. 15 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11".

Chiunque, ai sensi dell'art. 15 comma 5, della L.R. 11/98 (*Procedura per la formazione, l'adozione e l'approvazione della varianti sostanziali al PRG*), può prendere visione dei suddetti documenti e presentare osservazioni scritte nel pubblico interesse, depositandole presso la Segreteria di questo Comune nel termine massimo di 45 giorni decorrenti dalla data di inserzione del presente avviso presso l'albo pretorio del Comune di Etroubles.

Ai sensi dell'art. 20 - *Misure di salvaguardia* - della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, "dal momento in cui è assunta la presente deliberazione di adozione del testo preliminare di variante sostanziale fino all'approvazione della variante stessa, il Comune sospende ogni determinazione sulle istanze e sulle dichiarazioni relative a titoli abilitativi edilizi che risultino in contrasto con la variante adottata; il provvedimento di sospensione, adeguatamente motivato, è notificato tempestivamente agli interessati".

Etroubles, li 6 luglio 2009

## Le Giunte comunali di Allein, Etroubles, Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses si incontrano

Nella sala della Biblioteca di Allein, il giorno 14 gennaio 2009, alle ore 14.30, si sono riunite le giunte comunali di Allein, Etroubles, Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses.

Tra i numerosi punti all'ordine del giorno:

### **Gestione di un nuovo servizio in favore degli anziani dei quattro comuni.**

Durante l'inverno è stato inviato un questionario a tutte le persone con più di 65 anni residenti nei quattro comuni per l'eventuale trasformazione del centro diurno di Saint-Oyen in centro d'incontro. Dopo lunga e approfondita discussione si è deciso di avviare il centro d'incontro per i mesi primaverili attivando alcune iniziative senza organizzare il servizio di trasporto.

### **Proposta di rideterminazione delle tariffe del trasporto scolastico.**

Le giunte comunali di Etroubles, Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses hanno deciso di mantenere invariata le tariffe del trasporto scolastico, che sono tra le più basse applicate in Valle: 90 euro per il primo figlio; 45 euro per il secondo figlio; 22,50 euro per il terzo figlio e successivi.

*(Vedere riquadro Trasporto scolastico pagina 15).*

### **Esame della richiesta del Comune di Etroubles di partecipare alle spese per l'organizzazione della mostra "Les gravures du Grand-Saint-Bernard" nell'estate 2009.**

Il Comune di Saint-Rhémy-en-Bosses nell'estate 2009 ha in programma una mostra di un certo rilievo e pertanto deve far fronte alle spese maggiori a suo carico e non è in grado di contribuire alle spese del Comune di Etroubles e propone di fare la pubblicità insieme (*purtroppo a causa di continui ritardi del comune di Saint-Rhémy-en-Bosses nulla si è potuto fare*).

Il Comune di Allein e quello di Saint-Oyen confermano la loro disponibilità ad intervenire con un contributo in maniera uguale o leggermente inferiore a quello del 2008.

*(Vedere riquadro pagina 20).*

### **Problemi circa la chiusura del distributore di carburanti di Etroubles.**

La società Tamoil sarebbe d'accordo a mantenere aperto l'impianto di Etroubles, ma non ha trovato l'accordo con il proprietario del fabbricato. Il Comune di Etroubles, si impegna a contattare i proprietari per cercare di convincerli a far riaprire il distributore in quanto i locali hanno una destinazione ben precisa (siamo ancora in attesa di risposte).

### **Ingresso della Svizzera nello spazio di Schengen, mansioni del personale di Polizia di Frontiera del Traforo del Gran San Bernardo a presidio del territorio. Determinazioni in merito.**

Il Comune di Saint-Rhémy-en-Bosses propone all'Assemblea le richieste pervenute dal S.I.U.L.P. per un'azione dei Comuni tesa al mantenimento in loco del personale di stanza alla frontiera con la Svizzera e dà lettura di una bozza di deliberazione congiunta da trasmettere al Ministero e alla Presidenza della Giunta regionale.

L'Assemblea approva la bozza di deliberazione.

### **Organizzazione di un corso di formazione per i lavoratori che in passato dovevano avere il libretto sanitario.**

Il Comune di Allein si è già fatto promotore di un corso di preparazione per i titolari di pubblici esercizi, che sostituisce il libretto sanitario, non più richiesto sulla base delle nuove disposizioni regionali. Si chiede di autorizzare la realizzazione di un nuovo corso per tutti i Comuni presenti, da tenersi nella sala messa a disposizione dal Comune di Allein. Il corso sarà particolarmente utile per i rinnovi delle autorizzazioni commerciali.

L'Assemblea approva all'unanimità la proposta del comune di Allein.

### **Comunicazione dei dati circa l'avvio della stagione invernale a Crévacol.**

L'avvio della stagione invernale presenta un netto miglioramento nei conti della Grand-Saint-Bernard S.p.A., che ha rilevato un aumento

delle presenze del 55% sul 2007 e del 69% sul 2006. Il miglioramento è continuato anche nel primo weekend successivo alle festività natalizie. Si è avvertito, invece, un calo di presenze sulla pista di fondo.

Si segnalano, infine, problemi per lo sci alpinismo, che è già vietato in molte stazioni perché comporta spesso il danneggiamento delle piste appena battute.

L'assemblea prende atto della relazione.

### **Passaggio del Tour de France il 21 luglio 2009.**

Il Comune di Saint-Oyen informa l'Assemblea delle iniziative che la Regione sta portando avanti per promuovere la Valle d'Aosta in occasione del passaggio della tappa del Tour de France "Martigny - Bourg Saint-Maurice" attraverso il Colle del Grande e poi del Piccolo San Bernardo: depliant e volantino in quattro lingue che promuovono i bike hotel, i centri di assistenza ed il territorio attraversato dall'evento.

Fa poi presente che un questionario è stato inviato a tutti i Comuni per conoscere le iniziative che ogni ente ha intenzione di proporre a livello di manifestazioni, di punti di ristoro e di spazi da adibire a punti privilegiati di osservazione del passaggio della carovana. Propone di trasmettere questi questionari alla Comunità montana Grand-Combin, affinché coordini e raccolga le informazioni. Propone inoltre di delegare l'A. I.A.T. all'organizzazione di eventuali manifestazioni e di sentire invece le Pro-loco per la creazione di punti di ristoro lungo il passaggio della corsa. L'Assemblea è d'accordo all'unanimità con quanto proposto e ribadisce la necessità di prevedere iniziative sia nei giorni precedenti che in quelli successivi alla tappa, al fine di sfruttare l'evento, poiché si tratta di una manifestazione sportiva il cui risalto mediatico a livello mondiale è molto ampio, pur trovandoci in una zona intermedia e di passaggio in discesa.

à l'automne, avec la collaboration de l'Assessorat de l'agriculture, l'entretien du tronçon qui relie Chez-Les-Blanc à Echevennoz-Dessus.

**Grand-Saint-Bernard SpA** • dopo la preziosa collaborazione per lo sgombero neve durante la stagione invernale abbiamo nuovamente attivato con la società Grand-Saint-Bernard una convenzione per l'utilizzo dei loro operai per un totale di 270 ore distribuite

nei mesi da maggio a settembre. *Vedere riquadro Grand-Saint-Bernard pagina 15.*

**Nuove strade comunali** • restiamo ancora in attesa di una risposta da parte dell'Assessorato ai lavori pubblici per quanto riguarda la realizzazione della strada di accesso alla frazione Cerisey. Inoltre, stiamo valutando quali interventi inserire nel bilancio 2010 per quanto riguarda le domande ricevute da privati riferite

alle strade di accesso per raggiungere Bogoux, la zona del Bordonnet e la parte bassa di Echevennoz-Dessus.

**Ramassage des ordures** • pendant l'hiver quelques problèmes à cause des abondantes chutes de neige et plusieurs ennuis avec les fermetures. Un nouveau système de blocage a enfin été adopté. Compte tenu des bons résultats de triage obtenus par les trois Communes pilotes (55-60%), tou-

## Grand-Saint-Bernard

*Lettera inviata al presidente della Saint-Bernard, ai sindaci dei comuni di Allein, Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses e al presidente della Comunità Montana Grand-Combin, in riferimento alla notizia pubblicata sul bollettino n. 17 a pagina 13 – Grand-Saint-Bernard SpA.*

Vogliamo, qui, meglio precisare quanto riportato nel Bollettino comunale (n. 17 del mese di dicembre 2008) riferito alla società Grand-Saint-Bernard SpA e che, se mal interpretato, può generare giuste e legittime preoccupazioni. Abbiamo sempre e costantemente sostenuto l'attività della Grand-Saint-Bernard Spa che riteniamo vitale per l'economia e l'occupazione dell'intera vallata. Il nostro contributo per assicurare la sopravvivenza della so-

cietà non è mai venuto meno e continuerà, per quanto le nostre limitate risorse lo potranno consentire.

Siamo sempre stati attenti a proporre e suggerire misure e idee che non appesantissero il già delicato equilibrio economico, valutando la difficile situazione economica generale e l'aumento continuo dei costi.

Riteniamo giusto e rientrando nei nostri compiti informare tempestivamente la popolazione ed i commercianti sull'evolversi della situazione, chiedendo ed ottenendo "bilanci temporanei mensili" che possano permettere interventi immediati ed efficaci. L'esperienza degli anni scorsi e le perdite di esercizio verificatesi a causa di una ritardata chiusura della stagione, consigliamo, in particolare, di vigilare sull'am-

montare delle perdite che, raggiunti certi livelli, dovrebbero portare alla chiusura anticipata degli impianti.

Siamo certi che la proposta anzidetta non possa che essere condivisa se si vuole impedire che bilanci sempre più negativi possano compromettere la sopravvivenza di questa realtà economica che, invece, deve continuare ad esistere e a prosperare per assicurare un futuro turistico e uno sbocco occupazionale per l'intera Comunità Montana.

Speriamo, con la presente, di aver chiarito ogni dubbio sulle intenzioni e volontà di questa Amministrazione che rinnova il suo impegno ad una collaborazione attiva per l'interesse comune.

Voglia ricevere, signor Presidente, i nostri più distinti saluti.

## Trasporto scolastico

Nel 1994 è stata riaperta la scuola materna ad Etroubles e la scuola elementare mantenuta nel comune di Saint-Rhémy-en-Bosses.

Dal momento del trasferimento delle scuole elementari e materne dei tre comuni in un'unica struttura, per andare incontro ad un cambiamento epocale (fino ad allora ogni comune aveva le sue

scuole, a volte anche distribuite in più villaggi), le amministrazioni comunali hanno istituito un trasporto scolastico (servizio non obbligatorio) gratuito per i bambini.

Nell'anno scolastico 2006-2007 le tre amministrazioni comunali, di Etroubles, Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses, dopo un'atten-

ta ed approfondita analisi, hanno deciso di introdurre una tariffa per il trasporto scolastico, diventato negli anni sempre più impegnativo in termini di personale (autista e assistente), responsabilità ed iniziative (per le numerose iniziative culturali organizzate dalla direzione didattica, infatti, il trasporto è sempre garantito).

tes les autres Communes de la Communauté adopteront le même système de collecte des ordures d'ici la fin de l'année.

Un conteneur pour les déchets inertes a été placé au centre de collecte qui se trouve sur le parking des Vourpellières pendant les mois de mars et avril. À partir du mois de mai, lesdits déchets doivent être déposés aux centres

de Saint-Oyen et de Saint-Rhémy-en-Bosses.

**Piano di Sviluppo Rurale (PSR) misura 322** • nel mese di gennaio abbiamo presentato una domanda di finanziamento per la riqualificazione viaria all'interno del villaggio di Echevennoz, a valere sulla misura 322 del nuovo PSR. La nostra domanda è stata accolta. Il progetto riguarda il rifacimen-

to della tsarie tra la Chapelle d'Echevennoz e il piazzalino di Echevennoz-Dessous, la costruzione di un piazzale sul sedime della statale 27 nei pressi del bivio per Chez-Les-Blanc-Dessous e la sistemazione dell'area antistante il fontanile della Laiterie d'Echevennoz.

**Piccole manutenzioni e arredi** • cantonieri e ditte specializzate hanno realizzato diversi interventi ordinari:

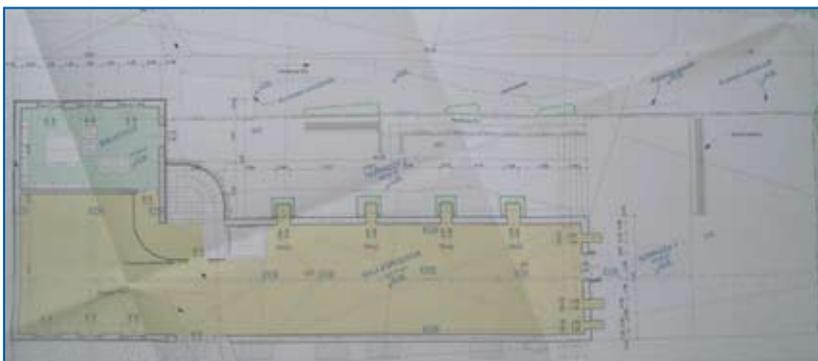
- rifacimento scarico fontanile in frazione Chez-Les-Blanc-Dessus e nell'area verde;
- sistemazione della strada di accesso all'area verde con deposito di terra, regimazione delle acque di scarico del Ru Chenal, taglio di alcune piante a ridosso del passaggio della pista di fondo che creavano ostacolo ai mezzi battipista, semina di alcune nuove piante nell'area verde, semina erba;
- installazione di un nuovo idrante antincendio in frazione Chez-Les-Blanc-Dessous.

Abbiamo acquistato 10 fontanili in legno da 1 e 2 metri da usare come fioriere da posizionare in varie zone del comune.

L'Assessorato all'agricoltura continua a rispondere negativamente alle nostre richieste di fornitura di panche e tavoli da posizionare nel percorso pedonale Vourpellières, lungo la strada panoramica Etroubles-Allein e nell'area verde di Etroubles.

**Résa Bertin** • au mois d'octobre nous avons présenté une demande de financement au Fospi pour la réhabilitation de la Résa Bertin. Malheureusement, le projet n'a pas été financé. Vu la situation de l'immeuble, qui risquerait de ne pas résister à une autre saison hivernale, nous allons lancer un appel d'offres pour la vente du fer et pour la démolition de la structure.

**Manutenzione e gestione prati e giardini** • nel prossimo mese di luglio verificheremo nuovamente lo stato di gestione dei prati



*Le projet de réhabilitation de la Résa Bertin.*



prossima primavera.

**Ancien poste forestier – Maison Arer** • tout est prêt, nous attendons avec impatience que les travaux commencent. Six logements avec caves et garages seront réalisés et mis à la disposition de ceux parmi nos concitoyens qui en présenteront la demande et qui réuniront les conditions requises.

**Attività promozionale** • tante sono le iniziative organizzate e patrocinate dal Comune durante la prossima stagione estiva, in collaborazione con la biblioteca, la pro-loco, l'associazione ArtÉtroubles e l'hôtel Beau Séjour:

- IV° trofeo ArtÉtroubles di mar-tse a pià;
- rievocazione storica della gara automobilistica Aosta-Gran San Bernardo;
- XXVI<sup>e</sup> Veillà d'Étroble;
- organizzazione mostre: Amici dell'Arte e "Orditi di Speranza Trame di Pace" di Maria Madalena Terzuolo, nelle sale delle scuole materne di Étroubles;
- corso di pittura e mostra organizzati dall'Hôtel Beau Séjour;

- accoglienza di due gruppi scout provenienti dal Belgio, dalla Palestina, dal Burkina Faso, dalla Romania e dalla Savoia;
- accoglienza e accompagnamento di pellegrini sulla Via Francigena;
- partecipazione al concorso "Comuni Fioriti 2009".

nelle immediate vicinanze delle abitazioni o dei luoghi pericolosi (Praoil, Stazioni Deval, cabina Telecom, ecc.). Segneremo ai proprietari tutte le situazioni di trasandatezza che riscontreremo. Se non interverranno, contatteremo una ditta per eseguire i lavori necessari e addebiteremo loro il costo degli stessi.

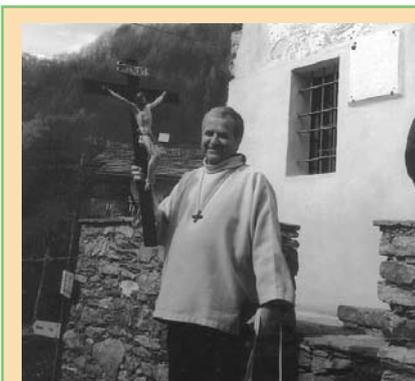
**École maternelle** • après les travaux réalisés en 2008, nous envisageons de présenter un nouveau projet pour améliorer l'isolement des locaux de l'école et refaire la protection des parois qui se trouvent dans un mauvais état d'entretien.

**Acquedotti** • per quanto riguarda i lavori di potenziamento dell'acquedotto di Quayes e di costruzione di quello di Barasson, stiamo predisponendo il progetto esecutivo che sarà al più presto trasmesso all'Assessorato dei lavori pubblici per il finanziamento.

**Pubblica incolumità** • nel mese di dicembre, dopo diversi giorni di forte vento, un albero si è abbattuto all'interno della proprietà Bionaz, senza arrecare dan-

ni a cose o persone, nel centro abitato di Étroubles. Dopo un immediato sopralluogo con i Vigili del Fuoco di Aosta, si è chiesto un loro urgente intervento per evitare che altri alberi, di notevoli dimensioni, presenti nella proprietà e confinanti con case e strade, potessero creare ulteriori problemi di pubblica incolumità. Un primo intervento urgente e gratuito è stato effettuato il giorno successivo dai Vigili del Fuoco di Aosta in collaborazione con i Vigili del Fuoco Volontari di Étroubles.

Quattro alberi sono stati tagliati a metà. Il proprietario Henri Bionaz si è impegnato a tagliare completamente gli alberi nella



## Klaus Sarbach

Notre curé, Klaus Sarbach, sera affecté à d'autres fonctions à partir du 17 août prochain.

Après 12 ans de service chez nous, il prendra en charge les paroisses des communes de Bourg-Saint-Pierre, de Liddes, d'Orsières, de Sembrancher et de Vollèges.

Nous profiterons de la fête patronale d'Étroubles du 15 août pour le remercier de sa précieuse collaboration et de son dévouement pour notre communauté.



Carnaval 2009





## Resoconto esposizioni 2007 e 2008

Durante le stagioni estive 2007-2008 l'Amministrazione comunale di Etroubles in collaborazione con l'Associazione Parrellarte e ArtEtroubles hanno organizzato due eventi espositivi di livello internazionale. Nell'anno 2007, la mostra "Rodin et Claudel: création

et matière", costata al Comune **16.000,00** euro e nell'anno 2008 la mostra fotografica di Marcel Imsand "Luigi le berger" costata al Comune **12.798,80** euro. Quindici sono le persone di Etroubles che hanno lavorato come assistenti e oltre 7.000 le persone

che hanno assistito ai due eventi. Un ringraziamento particolare a tutti gli sponsor che hanno contribuito economicamente allo svolgimento di queste manifestazioni ed in modo particolare alla Fondation Pierre Gianadda che ha messo a disposizione le opere.



## ATTENZIONE: ricordiamo...

### PARCHEGGI

È vietato sostare lungo le strade comunali, al di fuori dei parcheggi ed in modo particolare in prossimità di curve, incroci e accanto ai cassonetti dei rifiuti.

### LIMITI DI VELOCITÀ

Ricordiamo che la sicurezza lungo le strade dipende dalla diligenza degli automobilisti e dei motociclisti. Sulle strade comu-

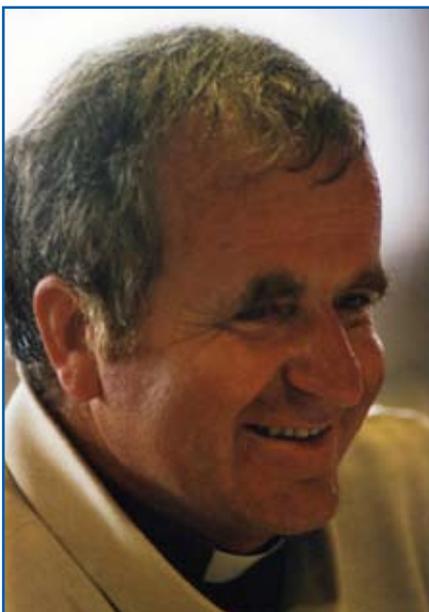
nali bisogna rispettare dei limiti di velocità ben precisi:

- strada all'interno del borgo di Étroubles, velocità consentita 20 km/orari;
- strada di Échevennoz-dessous, Chez-les-Blanc: velocità consentita 30 km/orari;
- strada di Vachéry-Collère : velocità consentita 40 km/orari ;
- strada panoramica Étroubles-Allein e La Cota 50 km/orari.

Per evitare incidenti la prevenzione è fondamentale e il rispetto delle regole indispensabile.

### BOCCHES ANTINCENDIO

Come tutti sanno, sul territorio comunale sono presenti delle bocche antincendio che vengono utilizzate in caso di incendio. È severamente vietato utilizzarle per altri scopi. I violatori saranno puniti con severe sanzioni.



*Ciao Padre Klaus !*

Cari parrochiani ed amici di Etroubles, Saint-Oyen, Saint-Léonard e Saint-Rhémy,

La notizia imprevista della mia partenza dalla Valle d'Aosta per la Vallée d'Entremont è caduta su di noi come la neve sui prati verdi di fine aprile !

È stata pubblicata in un articolo del "Corriere della Valle" del 30 aprile 2009:

#### **Le Chne. Klaus Sarbach quitte la Vallée**

« Elu Prévôt du Grand-Saint-Bernard, Mgr. Jean-Marie Lovey a quitté l'Hospice pour prendre sa place de responsable de la quarantaine de chanoines réguliers, avec résidence à la Maison du Saint-Bernard à Martigny.

Après avoir eu un entretien avec chacun des membres de sa famille religieuse, compte tenu du petit nombre de jeunes forces, de l'âge et de la santé de certains prêtres, il a demandé à huit confrères de « changer de poste ».

Parmi ceux-ci se trouve le Chne. Klaus Sarbach, depuis 11 ans en ministère dans le diocèse d'Aoste comme modérateur de l'Unité pastorale de la Haute-Vallée du Grand-Saint-Bernard, résidant à Château-Verdun de Saint-Oyen.

En plus de la pastorale ordinaire dans les quatre paroisses, il parta-

## Messaggio del parroco

ge avec ses trois confrères le ministère auprès des Bénédictines du Monastère « Regina Pacis ».

Il est responsable du Secrétariat pour la Vie Consacrée dans le diocèse et aumônier de la communauté « Foi et Lumière » qui regroupe des personnes handicapées mentales avec leurs parents et amis.

C'est avec le cœur gros que Padre Klaus quittera la Vallée d'Aoste au courant de l'été prochain pour s'installer à Orsières. Avec trois confrères il partagera le ministère sacerdotal dans les quatre paroisses de l'Unité pastorale de l'Entremont : Sembrancher, Orsières, Liddes et Bourg-Saint-Pierre.



*Le curé est pèlerin : vient et va.*

Le dépaysement ne sera pas trop grand puisque seulement 38 km séparent Saint-Oyen d'Orsières et que les paroisses se touchent au col du Grand-Saint-Bernard.

Au lieu d'être <curé de la statue de saint Bernard> au Plan de Jupiter sur Saint-Rhémy il sera <curé de l'Hospice> sur territoire de Bourg-Saint-Pierre et donne rendez-vous aux valdôtains pour le prochain Pèlerinage interdiocésain du 5 septembre 2009 !

C'est le Prieur de l'Hos-

pice du Simplon, Jean-Pierre Voutaz, qui prendra la place du Chne. Sarbach à Château-Verdun. Agé de 36 ans, historien et archiviste de la Congrégation, il est déjà connu de ses collègues valdôtains qui l'ont nommé membre de «l'Académie Saint-Anselme».

A l'Hospice du Grand-Saint-Bernard, c'est le Chne. Joseph Voutaz, actuellement à Lens, qui succèdera au nouveau Prévôt comme Prieur de la Maison - mère.

Quant au Prévôt émérite, Mgr. Benoît Vouilloz, il ne s'assied pas sur un fauteuil de tout repos, mais il prend en charge la formation des trois séminaristes bernardins qui étudient à Fribourg.»

Dunque, dopo un ministero felice di 11 anni ringrazio Dio per tutte le « ricchezze » che ho ricevuto nell'Alta Valle del Gran San Bernardo, nella Valle d'Aosta e da tanti ospiti italiani della Casa Ospitaliera di Saint-Oyen.

Se tutto si realizza come previsto, è alla Festa patronale dell'Assunta che celebrerò l'ultima Eucaristia (= azione di grazia) a Etroubles. Il 16 agosto saluterò la Diocesi di Aosta dalla Punta Chaligne e l'indomani, dopo la Messa dalla Monache benedettine di "Regina Pacis", passerò "dall'altro lato" del Gran San Bernardo per cominciare un nuovo ministero il 23 agosto.

#### **"Deo gratias !"**

Alla fine di un ministero sacerdotale di undici anni in tre paesi di montagna, in una Comunità Mon-



*Merci pour la fidélité.*



Genitori dei ragazzi della Prima Confessione.

tana e in una Regione Autonoma al sud del Passo del Gran San Bernardo, il cuore di un religioso della congregazione che opera in questa valle da 950 anni, ringrazia Dio che lo ha chiamato a questo servizio.

Sono un uomo "fortunato". La fortuna è un "tesoro" che aumenta con il lavoro degli anni. La fortuna di un sacerdote non sono beni visibili, ma tesori umani e spirituali. Sono fortunato perché ho ricevuto il dono della fede cristiana "con il latte materno".

Ho sempre potuto vivere e crescere in mezzo a persone che mi vogliono bene e che cercano di vivere secondo il Vangelo di Gesù.

Sono fortunato perché la mia vita non è una "carriera preparata". Ben al contrario: ho potuto fare l'esperienza che "Dio scrive dritto sulle righe storte". L'alto - vallesano germanico, a vent'anni scopre i "Padri bernardini". Dopo un anno di studi a Losanna arriva al noviziato dei Canonici del Gran San Bernardo. Durante i suoi 34 primi anni di sacerdozio passa da Martigny al Sempione, ritorna a Martigny e arriva in Valle d'Aosta.

Sono fortunato perché dappertutto ho fatto conoscenza di persone belle perché animate da un cuore cristiano. Vivere e "fare il prete" in due paesi e in tre regioni di lingue, di mentalità e di modi di vivere e di esprimere la fede diversi arricchisce non solo le conoscenze, ma anzitutto aumenta le esperienze di vita, fa capire meglio i doni di ogni regione... e scoprire anche i limiti o gli "aspetti negativi" di una popolazione.

Di natura ottimista ho sempre sco-

perto con gioia gli aspetti positivi della gente.

Poi ho provato di "fare mia" tutte le qualità della mentalità e di mantenere vive le tradizioni positive di un posto.

Ma nella ricerca della verità non chiudo gli occhi davanti alle "mancanze", ai difetti e alle abitudini negative in ogni paese o nella mentalità

degli abitanti. Da sacerdote ho il dovere di "segnalare" alle persone affidate ciò che si deve cambiare per vivere meglio secondo il Vangelo di Gesù e per dare una vita nuova alla Comunità che è ogni parrocchia.

#### **Mille grazie a voi tutti !**

Gli anni volano come un lampo ! Nel periodo di "fare le valigie" gli anni passati in un servizio parrocchiale passano sotto i nostri occhi. L'altro giorno, osservando tutto il muretto che un muratore ha costruito in un giorno, gli ho detto: "Tu almeno vedi il lavoro che fai, ma noi preti non vediamo i frutti del nostro operare !"

Un parroco non può "fare un bilancio" del suo ministero. Si possono vedere i lavori di restauro in chiesa, nelle cappelle o in canonica. Guardando gli album delle fotografie si possono "rivivere in memoria" le feste annuali e gli avvenimenti "straordinari" come una Missione parrocchiale, una "Prima Messa", certi incontri o pellegrinaggi in Unità pastorale, la benedizione di croci o di case particolari.

I momenti "segnati" dalla croce della malattia, della morte di persone amate, di divisioni tra persone, da incidenti e di altre difficoltà o sofferenze che toccano il corpo, il cuore o l'anima di membri della comunità ci aiutano a vedere la "povertà della nostra umanità".

Siamo limitati nel corpo che invecchia e che si stanca sul cammino verso la Casa del Padre.

Riconosciamo con umiltà che non siamo dei santi. Anche se cerchia-

mo di non "far male a nessuno", ogni "giusto" davanti a Dio commette ogni giorno dei peccati di omissione !

In questo senso mi accorgo di tutto quello che non ho fatto o che avrei dovuta fare meglio. Chiedo perdono a tutte le persone che ho "ferito" con le parole, poiché non ne ho "capito" il desiderio o a chi non ho reso il servizio atteso.

Con un cuore pieno di luce posso affermare che, tra tutti i membri dell'Unità pastorale, non posso dire di nessuno: "Questo è mio nemico ! Quello mi ha impedito di svolgere il lavoro del parroco !"

Una cosa si vede - ma non è per merito o per colpa del prete - e fa male a tutti i sacerdoti e ai membri attivi delle parrocchie: in tutti i "paesi ricchi" ci sono sempre meno battezzati che rispondono all'invito dell' "Amico Gesù" all' "appuntamento settimanale" con Lui e con la comunità, l'Eucaristia. Chi non viene ad ascoltare il Signore e a nutrirsi del suo Corpo non può amare come Gesù ci ama, cioè offrire la vita per i fratelli.

Poi non si sente più come un membro della Comunità - al di fuori delle "Messe della quattro stagioni": Pasqua - Ferragosto (non "Assunta") - Morti (non "Santi") - Fine d'Anno (non "Nascita del Figlio di Dio") e di alcuni funerali. Lasciano ai villeggianti fare le "processioni" d'estate.

Questo è il "frutto" della malattia terribile dell'indifferenza che fa perdere la fede nel mondo. Ne nascono diverse "malattie di spirito":  
+ in famiglia non si prega, non si parla di Dio e crescono "pagani moderni";

+ tutto si compra, niente si dà e si offre gratuitamente: mancanza di volontari, di impegno nella società e nella parrocchia;

+ non essendo preparato a prendere delle responsabilità (quelle che non pagano!) non si sposano, non trasmettono la vita a figli e ancora meno sentono la voce di Dio che chiama giovani alla vita sacerdotale o consacrata.



*Natale 2008.*

### **Mille grazie a tutte le persone di buona volontà !**

Il parroco che deve traslocare non è triste perché abbandona una bella valle. I paesaggi sono belli anche dall'altra parte della montagna! La sofferenza si trova nel lasciare le "persone di buona volontà", coloro che sono veri membri della Chiesa. Non si avvicinano al parroco solo i giorni di festa, ma stanno vicino a lui in settimana e la domenica, condividono le sue gioie e pene, partecipano regolarmente agli uffici religiosi e alle attività proposte in parrocchia. Con il passare dei giorni diventano veri amici. Altri si affidano come fratelli e sorelle.

A loro che va il mio grande GRAZIE, perché potevo sempre contare sulla loro presenza e collaborazione. Prima nella partecipazione fedele alle Messe, al Gruppo di preghiera, alla Catechesi per adulti. Poi ai servizi resi nel catechismo, in cantoria, in sagrestia, nella pulizia e nell'addobbo della chiesa, nella gestione economica, nel lavoro manuale per la pulizia e i lavori in canonica e nelle cappelle, alle Feste patronali, nelle visite ai malati e alle persone anziane e in tutto quello che fa la mano destra e che la mano sinistra non conosce.

Aggiungo al mio riconoscimento anche i due sindaci, Pasquettaz e Tamone, e i loro collaboratori che

ci hanno sempre sostenuto nei lavori in chiesa, al campanile e nelle cappelle.

Non sapendo come ringraziarvi per tutto il bello e il positivo che ho ricevuto nell'Alta Valle del Gran San Bernardo e in tutta la Valle d'Aosta, vi tutti dico Grazie nel mio dialetto: "Vergält's Gott tүүsigmal !" = "Que Dieu vous le rende mille fois !"

### **"Perché i preti devono partire ?"**

Sarà la quarta volta in 34 anni di sacerdozio che "farò la valigia" per lasciare delle persone care e andare in un altro posto per esercitarvi un nuovo ministero. Non ho rimpianti, ma come le altre volte il mio cuore è afflitto perché fa l'esperienza che "partir, c'est mourir un peu".



*S. Anselmo di Eternod.*

Ad ogni cambiamento la gente mi chiede: "Perché i preti devono cambiare posto quando vanno d'accordo con la popolazione ?"

In passato rimanevano spesso per 40 anni nella stessa parrocchia. Per vivere alcuni facevano i maestri di scuola, altri lavoravano la campagna o in fabbrica. Oggi i parroci ricevono uno stipendio che li rende più liberi per esercitare il ministero sacerdotale, laddove la Chiesa ha bisogno di loro.

### **Quali sono i vantaggi dei cambiamenti ?**

I sacerdoti non sono "carrieristi", ma servitori del Signore, chiamati a lavare i piedi dei fratelli. A nome di Dio il prete esercita un servizio per la comunità della Chiesa, servizio coordinato dal vescovo o dal superiore dei religiosi.

Per il sacerdote non esistono parrocchie "più importanti" o "posti più alti" !

L'importante - per lui - è di essere a disposizione per qualsiasi genere di servizio.

In molte diocesi - anche in Italia - ai sacerdoti operanti nelle parrocchie viene chiesto di cambiare posto ogni 10-15 anni. Il cambiamento è sempre "duro" perché si tratta di separarsi da persone amate e di essere distaccati da certe attività particolarmente gratificanti.

L'obbedienza comporta un distacco interiore che è molto difficile per i sacerdoti. Senza questa disponibilità del sacerdote, il vescovo non può organizzare bene l'insieme dei servizi pastorali. Inoltre l'obbedienza ci fa esercitare l'umiltà: nessuno è indispensabile! Le nostre parrocchie esistono da più di mille anni e non moriranno dopo la nostra partenza !

Ogni prete offre alla parrocchia la ricchezza dei suoi doni e dei suoi talenti.

Se abbiamo un "ottimo parroco", non dobbiamo essere egoisti per conservarlo solo per noi ! Lasciamo che altri cristiani possano approfittare dei suoi doni !

Ma nessun prete ha tutti i doni. Il



*Centre spirituel de l'Unité pastorale.*

prossimo parroco porterà altri doni con cui arricchirà la comunità. I parrocchiani non sono gli unici ad arricchirsi in occasione di questi cambiamenti.



*Les fidèles d'Echevennoz.*

Ogni paese ha la sua fisionomia particolare. Così il sacerdote, impegnandosi in posti diversi, scopre dappertutto persone nuove, fa delle esperienze nuove e positive.

#### **Rinnovare le comunità**

Tutte le ricchezze e le povertà incontrate aprono lo spirito del prete che rimane "giovane di cuore" perché si rallegra di fare sempre nuove scoperte. Arrivando in una nuova parrocchia si sente spinto a cambiare certe abitudini o a introdurre altri modi di esercitare la pastorale. Ciò permette di vivere meglio la fede e di trasformare la parrocchia in una comunità, in cui i sacerdoti, i religiosi, i laici - anche i bambini e i nonni - hanno tutti un compito da adempiere!

La parrocchia diventa comunità e famiglia solo quando ciascuno vi diventa un "membro attivo". Tra di loro alcuni sono chiamati a partecipare in maniera più stretta anche all'animazione spirituale della parrocchia. Tutti hanno il compito di "curare le anime".

Se la vita spirituale viene curata e nutrita bene, tutta la parrocchia diventerà più santa, i parroci saranno più felici e nel paese nasceranno nuove vocazioni alla vita sacerdotale, religiosa e missionaria!

Ecco con quali sentimenti ho risposto di "sì" al nuovo Prevosto che mi chiedeva di lasciare l'Alta Valle del Gran San Bernardo in cui mi

sentivo così bene. So che i legami forti rimarranno vivi e che potrò tornare nel Vallese arricchito dai tanti valori ricevuti in mezzo a voi.

Con il cuore i figli di Dio rimangono sempre uniti. Nella realtà concreta - visto che le due Unità pastorali s'incontrano sul "Grande" - il Buon Dio ci permetterà sicuramente di rivederci ogni tanto, prima di ritrovarci tutti insieme nella "Casa del Padre".

Visto che il mio successore - per ragione di salute - non può fare viaggi lunghi, ci siamo già messi d'accordo che sarò il vostro compagno per il nostro



*Saint-Anselme, Eternod.*

prossimo Pellegrinaggio a Fatima e Compostela durante il mese di marzo 2010. Ne parleremo all'incontro di informazione che vogliamo rifare come l'anno scorso attorno alla festa dell'Immacolata.

#### **La Valle del Gran San Bernardo sui passi di sant'Anselmo**

Per l'undicesimo pellegrinaggio dell'Unità pastorale, i partecipanti valdostani sono andati alla scoperta dei santi, dei santuari e dei monasteri della Normandia.

Hanno ammirato lo splendore straordinario della famosa Cattedrale di Chartres. Poi si sono nutriti delle perle di spiritualità della "piccola Teresa di Lisieux e hanno pregato sulla tomba dei suoi genitori, Martin Louis e Zélie, dichiarati beati della Chiesa, il 19 ottobre 2008.

Il terzo giorno hanno raggiunto la meta principale del pellegrinaggio scoprendo l'Abbaye "Notre-Dame" di Bec Hellouin. Il monastero in cui sant'Anselmo ha vissuto, pregato, insegnato e si è santificato durante più di trent'anni, è sito in una piccola valle tra colline e boschi in cui scorre silenziosamente un torrente chiamato Bec; ma non esiste più nulla del monastero medioevale.

Quindici monaci benedettini - olivettani mantengono vivo il monastero, costruito nel XVII e XVIII secolo. La domenica e i giorni festivi, 22 monache benedettine del vicino monastero "San Francesca Romana" partecipano all'Eucaristia festiva, tutta cantata in gregoriano. Così, il giorno della Festa dell'Annunciazione, i pellegrini valdostani hanno avuto la fortuna di vivere l'esperienza di una Eucaristia solenne.

Dopo la visita del monastero e il "pranzo monastico", l'Abate Paul Clenet ha fatto una conferenza sul santo valdostano e risposto alle domande dei pellegrini.

Il quarto giorno il pullman si è fermato per la visita della bellissima basilica del Monastero "Saint-Benoît-sur-Loire" - fondato nel VII secolo. È diventato famoso dall'arrivo, nel 660, di reliquie di



*Successeur d'Anselme au Bec.*

san Benedetto. La sera, a Nevers, i pellegrini hanno pregato davanti al corpo sempre intatto di santa Bernardetta di Lourdes e visto un audiovisivo sulla sua vita.

La quinta giornata è stata vissuta in compagnia della Beata Elisabetta della Trinità nel Carmelo di Digione. Anche lì la comunità delle carmelitane ha cantato la Messa con i pellegrini e un audiovisivo ha presentato la vita e il messaggio di questa giovane Beata.



*Pellegrini valdostani da Elisabetta della Trinità.*

Dopo una breve visita della cattedrale di Digione, i pellegrini sono tornati in Valle con il cuore pieno di bei ricordi, riconoscenti della scoperta non solo di paesaggi molto diversi, ma anzitutto della visita del monastero di sant'Anselmo. È stato anche una occasione per conoscere meglio le tre "figlie di Dio" – Teresina, Bernardetta e Elisabetta – tutte morte giovanissime. Esse ci insegnano che si può diventare santi agli occhi di Dio nella semplicità della vita quotidiana.

### Impressioni di una pellegrina

Siamo 55 pellegrini dall'Alta Valle del Gran San Bernardo, accompagnati da Padre Klaus Sarbach. Quest'anno la nostra meta di preghiera è la Francia. Siamo partiti il 23 marzo 2009. La nostra prima sosta è a Chartres. La sua Cattedrale, dedicata a Notre-Dame, ci ha estasiati con la sua splendida architettura gotica, le sue sculture e le sue bellissime vetrate.

Il secondo giorno l'abbiamo trascorso a Lisieux. Anche qui ci attende una maestosa Basilica, dedicata a Santa Teresa del Bambino Gesù, Vergine e Dottore della Chiesa.

Mercoledì 25 marzo ci siamo reca-

ti a Le Bec-Hellouin sulle orme del "nostro" sant'Anselmo di Aosta. In questo monastero Anselmo ha vissuto più di trent'anni. Nel 1078 è stato eletto abate. Abbiamo assistito alla Santa Messa nell'antica chiesa. I canti in latino dei monaci benedettini con il loro Abate e delle monache di un monastero vicino, e la grande profusione di incenso ci hanno dato l'impressione di vivere in un'atmosfera medievale.

Giovedì 26 marzo arriviamo a Nevers nel convento di santa Bernadette Soubirous.

Tutti noi siamo incantati e abbiamo pregato davanti alle spoglie di una santa bellissima.

Venerdì 27 marzo, ultima sosta a Digione, nel Carmelo della Beata Elisabetta della Trinità a

Flavignerot. Le monache carmelitane ci hanno ospitato per il pranzo, con grande gentilezza e sprigionando tanta serenità.

Il tempo passa veloce, si rientra attraverso il Tunnel del Gran San Bernardo ed eccoci di nuovo a casa con nel cuore il proposito di maggiore comprensione e bontà verso il nostro prossimo. Grazie a tutti ed arriverci al prossimo anno per Fatima e Santiago di Compostella.

**Enrichetta Jorrioz**



*Bambini con le palme.*

### Les événements durant les huit derniers mois

Peut-on affirmer avec le proverbe : « Pas de nouvelle, bonne nouvelle ! » ?

Oui et non ! Oui dans le sens où

nous avons été épargné d'événements « négatifs » : il n'y a pas eu d'accidents importants, pas de grandes souffrances visibles, pas de disputes publiques, pas de maladies graves et seulement deux sépultures.

Oui dans le sens que les membres de la paroisse continuent à être fidèles à leur engagements dans la vie quotidienne, en famille et au travail. A Etroubles on vit sans faire du bruit ! Et c'est bien ainsi, car ce qui fait du « bruit » ce sont souvent des difficultés, des divisions, des jalousies, des « mauvaises langues », des infidélités ou des critiques exagérées.

Le village n'est pas non plus envahi par des bruits de grandes fêtes qui ne sont souvent que des « feux de paille » autour des joies superficielles et sans lendemain.

Voilà pourquoi la population doit être reconnaissante

- envers les habitants et les touristes qui s'aiment dans leur couple, leur famille, leur maison et leur quartier ;
- envers les personnes qui accomplissent fidèlement leur travail pour rendre service et pour gagner leur vie ;
- envers les autorités civiles et religieuses qui prennent soin de maintenir vivantes les institutions publiques au services de tous les mem-

bres de la communauté villageoise ;

- envers les enseignants, les éducateurs et les employés des services de la santé qui font grandir les enfants et les adolescents pour leur montrer le bon chemin de vie et leur enseignent à devenir des adultes en bonne santé de corps, de cœur et d'âme ;

- envers les – trop peu nombreux – volontaires qui se mettent au service de la santé, des pompiers, de la Pro Loco, de la Bibliothèque, de la Cure, des personnes âgées, des voisins dans le besoin et de tous les services invisibles



La fede scioglie il "ghiaccio".

aux yeux du public.

A toutes ces personnes Jésus dira. « Venez les bénis de mon Père, recevez en héritage le Royaume qui vous a été préparé depuis la fondation du monde. ... En vérité je vous le dis, dans la mesure où vous l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que tu l'as fait ! » (Mt 25,34 ; 40).

Ma il proverbio : « Pas de nouvelle, bonne nouvelle ! » deve essere considerato anche da un punto di visto « negativo ». Non penso adesso al male che certe persone fanno e che affidiamo alla misericordia di Dio. Purtroppo ogni persona fa parte di coloro che commettono il peccato di "omissione". Ci sono che non fanno bene, senza amore e senza gioia ciò che devono fare ogni giorno a casa o al lavoro.

Ci sono tanti altri – ed è questo che preoccupa non solo i preti, ma anche i responsabili della politica e della cultura – che sono schiavi della "sorella indifferenza" ! Scusandosi con la famosa frase: "Faccio male a nessuno!" non sono veri cristiani, perché gli amici di Gesù s'impegnano ogni giorno a "fare il bene" gratuitamente ! Il cristiano deve seguire l'esempio del Maestro che lava i piedi degli apostoli e che ci ordina di fare lo stesso, cioè metterci al servizio del prossimo, anche senza che quello deve cominciare col gridare: "Aiuto !"

L'indifferenza è una "malattia" pericolosa e contagiosa. Quella che lascia "addormentare la fede" e separa così il battezzato dalla sor-

gente di vita. Anche se "non uccide nessuno", non sarà capace di amare come Gesù e finirà col fare il male. Il primo atto di questo male è di commettere il peccato di Adamo e di Eva: "Dico io ciò che è bene o male per me !"

Poi osserva solo i comandamenti e le altre parole di Dio "quando se la sente".

Il secondo "frutto" dell'indifferenza è la trasformazione del cuore umano, creato per amore per amare e creare vita, in un cuore di pietra che se chiude perché si lascia dominare dall'egoismo freddo e cieco. Basta guardare la "cronaca" quotidiana per riconoscere questi frutti anche nella nostra "bella Italia" !



Preparare la predica.

### Catechismo

Attorno ai bambini e ragazzi possiamo sottolineare qualche bella notizia.

Il primo è il catechismo. Dopo la partenza di Suor Graziella, due mamme "nuove" si sono messo spontaneamente a disposizione per fare il catechismo in una classe frequentata da uno dei loro figli. Le catechiste si sono preparate bene e hanno mostrato perseveranza, pazienza, fermezza e gioia nel loro servizio prezioso.

Per la preparazione dei sacramenti della Prima Confessione, della Prima Comunione e della Cresima le mamme dei figli hanno aiutato le catechiste e i sacerdoti a vivere delle belle celebrazioni in chiesa. Io stesso sono stato commosso e sono riconoscente di aver potuto vivere queste ultime feste in uno spirito

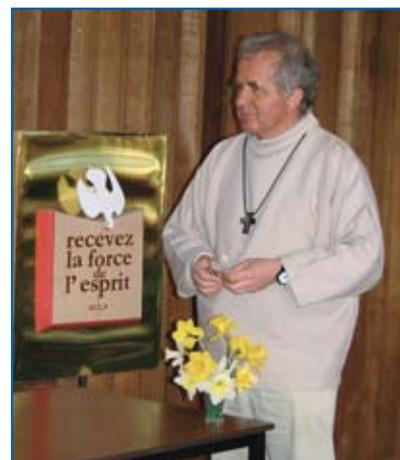
così bello, profondo e comunitario. Un grazie particolare dunque alle catechiste Tardio Isabelle, Collomb Monica, Chenal Maddalena e Bertin Marie-Thérèse.

Lo spirito d'iniziativa di alcune mamma ci ha anche permesso di vivere una bella celebrazione della Notte di Natale con il presepio vivente, accompagnato da testi e canti appropriati e con la partecipazione di alcuni papà ! Grazie !

Per concludere le riflessioni sugli avvenimenti a Etroubles, posso esprimere un ultimo desiderio a voi tutti, cari parrocchiani e membri dell'Unità pastorale dell'Alta Valle del Gran San Bernardo ? Le "processioni" in montagna sono una tradizione valdostana molto bella. Da quasi cinquant'anni i canonici del Grande organizzano dei "pellegrinaggi alpini". Nella nostra Unità pastorale abbiamo l'occasione di mantenere vivi i due modi di "avvicinarsi a Dio" in montagna. Perché contiamo con una mano i "nostrani" che partecipano alla processione alla "Madonna della Neve di Fontinté" il 5 agosto e al "Pellegrinaggio interdiocesano" all'Ospizio il primo sabato di settembre ?

Le nostre buone abitudini non sono riservate ai villeggianti !

Seguiamo il consiglio di Mons. Anfossi che dice: "La tradizione valdostana imbevuta di attaccamento alla terra. Dobbiamo promuovere una concezione diversa della montagna come metafora di vita, di ascesa spirituale oltre che fisica, di cammino e meditazione."



...pour aller de l'avant



*répondre à l'appel !*

#### Lavori

##### **Chapelle Saint-Roch**

Une fois que les différentes pièces de l'autel en bois seront remontées dans la chapelle, le tableau restauré pourra apparaître dans sa beauté. Au lieu de rester dans l'anonymat d'une salle dans l'hôpital ou si la famille habite dans un petit appartement, cette « Chapelle du Cimetière » sera mise à disposition des familles qui pourront y déposer le cercueil de leurs défunts. La famille et les amis pourront s'y retrouver le jour avant la sépulture pour la traditionnelle prière du chapelet. Je rappelle que les travaux dans et autour du bâtiment ont été payés par la Commune d'Etroubles et par la Région Vallée d'Aoste. Les frais de la restauration de l'autel sont à la charge des paroissiens ! Entre le 19 avril 2005 et le 6 juin 2009 nous avons fait les quêtes des sépultures à cette intention et récolté euro 5606. Merci aux donateurs !



*Crocifisso di Bezet.*

##### **Cappella di Bezet**

I lavori di restauro sono iniziati. Quest'anno la celebrazione della « Benedizione dei bambini » verrà spostata nella Cappella di Eternon-Dessus per il sabato 25 luglio. La festa patronale verrà soppressa.

##### **Cappella di Echevennoz**

Arrivando a Etroubles nel 1998 ho trovato tutto pronto un progetto di restauro della Cappella di Echevennoz. Abbiamo fatto dei lavori per togliere l'umidità nei muri e rifatto il tetto. Ma, per mancanza di



soldi – al di fuori dell'enchère della Festa patronale non entra quasi niente nella cassa ! – il progetto "riposa" sempre nell'armadio della canonica!

Ed ecco la bella sorpresa: Due mesi prima della mia partenza dalla Valle, una persona anonima mi fa trasmettere un assegno di euro 30.000 per il restauro della Cappella di Echevennoz ! Tocca a voi adesso far rivalutare il progetto preparato da Alberto Devoti di Aosta e di scegliere il periodo della realizzazione di quest'opera.

Vale veramente la pena, anzitutto da un anno in cui un gruppo di parrochiani fedeli di Echevennoz partecipa regolarmente alla Messa che vi celebriamo tre venerdì su quattro.

##### **La Cure d'Etroubles**

Cette année, tout le bénéfice de la location des appartements de la Cure a été investi pour des travaux d'amélioration. Après les frigos de l'année dernière, nous avons installé dans les sept appartements de nouvelles cuisinières avec leurs armoires, poncé et vitrifié plusieurs planchers et enlevé la couleur verte du plafond et des parois de l'ancienne « chambre du curé ». La pou-



*Nouvelle cuisine.*

tre centrale nous révèle un « secret » : c'est un prêtre d'Etroubles, le chanoine Georges Bertin, qui a construit la cure en l'an 1696 !

Qui sera le prochain étroblein à devenir chanoine du Grand-Saint-Bernard et à insuffler une nouvelle vitalité à sa paroisse ?

La « mansarde » a reçu de nouvelles fenêtres isolantes, deux appartements et la cage d'escaliers ont été « rafraîchis » par une peinture nouvelle.

La paroisse doit exprimer une grande reconnaissance à la générosité des bénévoles Gino Bigay, Bruno Munier e Riccardo Navillod qui ont réalisé les travaux d'isolation de l'appartement sous le toit et des greniers et qui ont rendu mille autres services à la paroisse; à Giuliana Chentre pour son engagement durant toute l'année: elle « voit tout » ce qui manque, elle nettoie, sait coudre, elle organise le travail entre les entreprises et collabore avec Monica Collomb et Marie-Christine Costalunga qui s'occupent de la gestion des appartements. Nous sommes aussi reconnaissants à Paolo Macori qui est toujours prêt pour résoudre les problèmes électriques et mécaniques, ainsi que les dames qui nous aident pour le nettoyage des appartements.



*Chambre du curé G. Bertin 1696.*

# Statistique paroissiale

Par le sacrement du BAPTEME est devenu enfant de Dieu:  
PERRIER Eloi de Michel et de Lucia MUNIER, le 05 avril 2009



*Baptême de Perrier Eloi.*

Ont fait leur Première Confession à Saint-Oyen le 25 avril 2009



*Prima Confessione.*

CRIPPA Alessandro, JORRIOZ Daniel, MILLET Alex, POMAT Federico, SAMUELI Alex, SCALZO Chiara, TAMONE Agnese.



*Aldo Pomat.*

Ont fait la Première Communion à Saint-Oyen le 17 mai 2009.

MARCOZ Aurora, VAUDAN BRUSCHI Sophie à Aoste, Saint Ours: PALMITESSA Elisa, le 03 mai 2009.



*Première Communion.*

Ont été confirmés par Mgr. G. Anfossi à Etroubles le 16 mai 2009.

AMISANO Joseph, D'AGOSTINO Genaro, FIGEROD Nicole, LETEY Alice, VAUDAN BRUSCHI Christianne.



*Prima Confessione.*

Se sont unis devant Dieu dans le Sacrement du MARIAGE:

TAMONE Massimo et DE LUCA Federica le 18 avril 2009.

DIEMOZ Henri et VEYSENDAZ Katia le 02 mai 2009.



*Federica De Luca et Massimo Tamone.*

Sont partis vers la Maison du Père:

POMAT Aldo, 1938, le 23 novembre 2008.



*Lorenzina Jacquin Godioz.*



*Katia Veysendaz et Henri Diémoz.*

JACQUIN GODIOZ Lorenzina Maria, 1928, le 3 juin 2009.



Togliere gli ostacoli.

**DONARE: UN ATTO DI CIVILTÀ UN GESTO DI SOLIDARIETÀ.**

La sezione dedicata a "Silvy Parlato" della Comba Freide dell'Associazione donatori volontari sangue e organi "San Michele Arcangelo" vuole offrire a tutti i lettori del bollettino parrocchia-



Gabriele Scannella con la bandiera della sezione dedicata a "Silvy Parlato".

le la preghiera del donatore di sangue dell'amatissimo papa Giovanni XXIII e presentare i dati del 2008 del centro trasfusionale di Aosta per una maggiore conoscenza della realtà valdostana. Il Centro Trasfusionale dell'Ospedale "U. Parini" di Aosta ha comunicato che nel 2008 sono state

raccolte 8000 unità di sangue, di queste 1600 di plasma e 6400 di sangue intero di cui 5200 riservate al nostro presidio ospedaliero regionale e 1200 al fabbisogno di altre realtà regionali.

Un risultato eccezionale, quello del 2008, raggiunto principalmente grazie all'impegno dei circa 4000 donatori residenti in Valle appartenenti alle due più grosse associazioni AVIS, SAN MICHELE ARCANGELO Fidas, donatori sangue DEVAL e donatori occasionali.

Di questi 4000, 567 sono i donatori dell'associazione "San Michele Arcangelo" presieduta da Rosario Mele, che nel 2008 hanno effettuato 574 donazioni.

La donazione di sangue non comporta alcuna menomazione da parte del donatore vivente che, con il suo semplice gesto gratuito permette ad una persona anche sconosciuta di continuare a vivere.

Ricordo che non occorre essere iscritti ad alcuna associazione per donare il sangue, è sufficiente recarsi al centro trasfusionale dell'ospedale "U. Parini" di Aosta.

Chi vuole iscriversi alla sezione cui facciamo parte, il cui

compito è quello di sensibilizzare i giovani alla cultura della donazione e agli stili di vita corretti è invitato a contattarmi al n. tel 3496195898 o rivolgersi a Caterina Fisi al n. tel. 0165/78325.

Ringrazio tutti i donatori che, indistintamente a quale associazione appartengono,

donano il sangue e gli organi.

Scannella Gabriele  
Referente della  
sezione "Silvy Parlato"

**Preghiera del donatore di sangue**

*Gesù Salvatore, che hai detto:*

*"Tutto ciò che avete fatto a uno dei più piccoli tra i miei fratelli, l'avete fatto a me", guarda propizio all'offerta, che Ti facciamo.*

*Le angosce dei sofferenti, Tuoi fratelli e nostri, ci spingono a dare un po' del nostro sangue perché ad esso ritorni il vigore della vita;*

*ma vogliamo che tale dono sia diretto a Te,*

*che hai sparso il tuo sangue prezioso per noi.*

*Rendi o Signore, la nostra vita feconda di bene*

*per noi, per i nostri cari, per gli ammalati;*

*sostienici nel sacrificio, perché sia sempre generoso, umile e silenzioso.*

*Fa' che con fede sappiamo scoprire il Tuo volto nei miseri per prontamente soccorrerli;*

*ispira e guida le nostre azioni con la pura fiamma della carità, affinché esse, compiute in unione con*

*Te, raggiungano la perfezione e siano sempre Gradite al Padre Celeste. AMEN*

**Papa Giovanni XXIII**



En avant avec saint Bernard !

<p>Dal 17 agosto 2009 : P. Klaus SARBACH, La Cure CH-1937 Orsières (Suisse) - Tel. 0041/27/783.11.44 - Fax. 0041/27/783.22.44. E-mail : klaus.sarbach@gsbernard.ch</p>	<p>Parroco dal 1° novembre 2009: Chne. Jean-Pierre VOUTAZ, Château-Verdun, 11010 Saint-Oyen - Tel. 0165/78.247 / Fax : 0165/78.95.12 / E-mail : jpvoutaz@gsbernard.ch</p>
--	---

## Étroble: premie fèya-concoù comunotére

Desando 14 ottobre 1995, ou queue de la Comba Fréide, n'a ayoo la premie fèya-concoù comunotére. L'an partesiop le sochéto d'élevadzo de Étroble, Dzignoù, Sènt-Oyèn é Bosa avouì le loo prezidàn Claudio Pomat, Rinaldo Subet, Ilario Navillod é Dino Ronc. Eun totte n'avie 761 bétche euntre nève è bousan-aye. De seutte 761, 265 vatse dou lasi son de l'élevadzo de Étroble, 350 de Dzignoù, 26 de Sènt-Oyèn é 120 de Bosa.

La fèya-concoù eun janre, prézènte totte le bétche que n'èn fan paa. Pe seutta premie édichón, organizaye comme espèrimèn di sochéto d'élevadzo de la comunoté, son étaye portaye a l'arena de Étroble maque an sèntèin-a de bétche cherduye pe tsâ elevadzo.

L'émadze que l'è étaye baillaye l'é salla d'an Comba Fréide ioou n'a euncó bièn d'élevadzo tan de néye comme de bousan-aye... La réina dou lasi (eun pri spésiale) pe le bousan-aye l'é étaye Savoia de Ilda Cesarina Avoyer de Bosa avouì 6867 kg. de lasi é, pe le nève, Dragun de Grato Torchét de Dzignoù avouì 4479 kg. de lasi... Pe lo sussé de seutta premie fèya-concoù fa remersiù la Pro-Loce de Étroble que l'a bailla-se da féye a recouilli de pri (l'a partisipó co la Comunoté de Montagne) é que l'a offèe i partisipàn le produi local (souseusse, bodeun é fountigna, avouì pan nè é de bon veun).

L'è lèin-o prévére que seutta fèya-concoù, que l'arie du être organizaye tsâ do-z-àn, sarè organizaye le-z-àn que veun a rotachón avouì le quemèin-e que l'an baillà loo adéjón.

Teurià de : LA COMMUNAUTÉ DU GRAND COMBIN N°10 DOU 1995



*Lo palque avouì lo vise-sènteucco Guido Pomat.*



*Le-z-otorité: Franco Vallet assesseu régional de l'agriculture, Elviro Favre prezidàm de la Comunoté de Montagne Gran Combeun, Edi Pasquettaz sènteucco de Étroble, Eugenio Isabel sènteucco de Dove.*

Collaborateur de Etroubles pour les traductions : Chantal Pasquet-taz

Le texte a été révisé par le Guichet linguistique [www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org)



*La Pro-Loce de Étroble: Riccardo, Aurelia é Massimo eun trèn de apreusté tabla.*

## Étroubles: prima rassegna comunitaria

Sabato 14 ottobre 1995, nel cuore della Comba Freide, si è svolta la prima rassegna comunitaria, alla quale hanno partecipato le società di allevamento di Etroubles, Gignod, e di St-Oyen e di St-Rhémy-en-Bosses, presiedute rispettivamente da Claudio Pomat, Rinaldo Subet, Ilario Navillod, e Dino Ronc. Globalmente le suddette società vantano 761 capi di bestiame, tra pezzata nera e pezzata rossa. Di detto consistente numero di lattifere 265 fanno parte della società di allevamento di Etroubles; 350 di quella di Gignod, 26 di quella di St-Oyen e 120 di quella di St.-Rhémy-en-Bosses.

La rassegna di norma, fotografa tutti i capi che ne fanno parte. Per questa prima rassegna comunitaria, lanciata a mo' di esperimento dalle suddette società di allevamento all'arena di Etroubles sono state condotte soltanto un centinaio di capi, scelti per ogni nucleo. Ne è sortito, ovviamente, un quadro più che degno di attenzione e di considerazione, a testimonianza che nel comprensorio della Comba Freide c'è un allevamento che va per la maggiore, sia nei riguardi la pezzata rossa che la pezzata nera.... La migliore lattifera ( un premio particolare) per la pezzata rossa è stata Savoia di Ilda Cesarina Avoyer di Bosses con 6867 kg. di latte, e per la pezzata nera Dragun di Grato Torchét di Gignod con 4479 kg. di latte... A far sì che questa prima rassegna comunitaria abbia avuto il risultato sperato ha contribuito anche, e diciamo in misura determinata, la locale pro-loce che si è data da racimolare dei premi (ha partecipato anche la Comunità Montana) e per consentire a tutti i partecipanti di saziarsi con i prodotti locali (salsicce, boudin, e fontina, con *pain noir* e buon vino). Siamo facili profeti nel prevedere che detta rassegna (che dovrebbe aver luogo ogni due anni) si ripeterà negli anni a venire, turnazione, negli altri comuni che hanno aderito all'iniziativa.

Tratto da: La Communauté du Grand-Combin n° 10 - 1995.



*Euntre le partisipàn co lo tsanouéno Francis Darbellay.*

